

CENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS PARA LA CONSERVACION Y LA RESTAURACION DE LOS BIENES CULTURALES

CRONICA N° 9

13 VIA DI S. MICHELE - 00153 ROME RM - TEL. (06) 5809021 - 5892508 - 5892622 - 5894741 - TELEG. INTERCONCERTO ROME - TELEX 613114 ICCROM



LA VERSION ESPAÑOLA DE ESTA CRONICA ES UNA CO-PUBLICACION DEL ICCROM Y EL PROYECTO REGIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL PNUD/UNESCO



boletín anual 1983



ICCROM

SUMARIO			
Editorial	2	Investigación y Desarrollo	23
Administración y Organización	5	Publicaciones	25
Asamblea General		Últimas publicaciones	
Miembros Asociados		Publicaciones en preparación	
Personal		Publicaciones en venta	
Preguntas y Opiniones	6	Convención del patrimonio mundial	31
Cursos	10	Informe de Conferencia	34
Cursos en ICCROM		Conferencias y Cooperación	35
Cursos fuera de ICCROM		Asistencia Técnica	37
Anuncios de cursos		Actividad del ICCROM en América Latina	40
Biblioteca y Documentación	18	Varios	42
Artículo especial		Calendario 1983-1984	
Adquisiciones		Tribuna Libre	47

EDITORIAL



Nuestro primer director, Harold J. Plenderleith, accedió gentilmente a escribir el editorial de este año, en el que presenta una visión retrospectiva de la evolución de la conservación. A pesar de que, en razón de su modestia habitual no ha aludido a ello, su influencia personal y su competencia contribuyeron eficazmente a la creación del ICCROM y al desarrollo de la profesión en su conjunto.

(C. Erder)

El honor que se me hace al invitarme a escribir este editorial sólo puede deberse a que, a partir de la Primera Guerra Mundial, he dedicado mi vida a la conservación y que, más tarde, habría de convertirme en el primer director del Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de los Bienes Culturales.

Se me ha sugerido que presente una evaluación retrospectiva de lo logrado en materia de conservación: me referiré a mi propia experiencia y, en particular, trataré de aquellos sectores que son de mi competencia, es decir, materiales de museos y de bibliotecas, antigüedades y pintura.

Aún ciñéndome a estos límites, un inventario de ese orden requeriría mucho más espacio del que dispongo y advierto al lector que, en estas condiciones, no puedo ofrecerle más que un pastiche de incidentes, a manera de recortes de periódico pegados en un álbum...

...Todo empezó en el British Museum de Londres, donde fui nombrado en 1924 en calidad de científico para estudiar y aplicar métodos de preservación destinados a conservar los objetos del museo que habían sufrido daños al haber sido almacenados en malas condiciones, en sótanos húmedos, durante la guerra de 1914-1918.

Los metales se habían corroído, los materiales orgánicos estaban atacados por el moho, los adhesivos se habían ablandado, las encuaderna-

ciones en cuero se habían desintegrado, los objetos etnográficos habían sido decimados por ataques de hongos e insectos, los paneles de madera estaban alabeados, las superficies pintadas tenían tendencia a descascararse y los materiales porosos en general, especialmente la piedra y la cerámica que habían sido excavadas del suelo, se encontraban impregnados de sal y llegaban a deshacerse en polvo, debido a la recristalización repetida que se había operado al interior de su estructura en correlación con los cambios de humedad atmosférica del ambiente.

¡Qué estupenda ocasión para aprender! A pedido de la Asociación de Museos, los resultados se publicaron en una serie de fascículos que luego fueron revisados y ampliados para convertirse en un manual completo.

Otros laboratorios de museos fueron creados; pronto fue evidente que el estudio de la pintura de caballete (pigmentos y barnices) y de las técnicas artísticas no era algo nuevo, y que constituía una categoría en sí que contaba con fervientes devotos entre los directores de galerías de pintura y la fraternidad de los restauradores de cuadros, de quienes dependían. Pero éstos últimos a menudo guardaban el secreto acerca de los procedimientos y la naturaleza de los productos químicos que utilizaban en sus trabajos de restauración. Los estudios de conservación arremetieron contra la charlatanería y se vieron muy favorecidos por los trabajos precursores realizados en Cambridge, Mass. y por las conferencias que tuvieron lugar en Roma, Madrid, El Cairo y París bajo la égida de la Liga de las Naciones.

Fui invitado a ser co-redactor de las conclusiones de la Conferencia de Roma (1930) sobre "El estudio de los métodos científicos de examen de las obras de arte", las mismas que en 1939 aparecieron en forma de un *Manual sobre la conservación y la restauración de pinturas*. Este se ha descrito luego como "quizás el primer texto moderno publicado sobre el tema". Como relator en la conferencia de El Cairo sobre excavaciones arqueológicas y la conservación de antigüedades, participé en la redacción de otro volumen de la misma serie, cuyo tema era la excavación.

Llegamos ahora a una época en que los progresos realizados en materia de conservación recibieron un impulso considerable. La Naciones Unidas (ONU) se crearon en 1945 como organismo para la paz mundial en reemplazo de la Liga de las Naciones y trataron de definir un nuevo enfoque para promover la idea de la ciudadanía mundial. Se constituyeron agencias especializadas, entre ellas, la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)

en 1946. Esta se convertiría en la autoridad suprema en materia de conservación. Entre numerosas otras actividades, UNESCO envió al extranjero a expertos encargados de misiones de ayuda, estudio o de reconocimiento, quienes debían reunirse con los responsables nacionales, discutir acerca de intereses mutuos y establecer relaciones de amistad de naturaleza durable para beneficio de todos los involucrados.

Para tener una idea de la amplitud de las responsabilidades y de las principales operaciones llevadas a cabo por UNESCO, habría que consultar sus publicaciones periódicas, y en particular, *Museum* y *Patrimonio cultural mundial*.

El ICOM (Consejo Internacional de Museos) fue creado en 1947 como organismo no-gubernamental; ha organizado numerosas conferencias internacionales, así como seminarios especializados en regiones muy diversas del mundo. En particular, con ayuda de la UNESCO, ha constituido un *Comité sobre el tratamiento de las pinturas* y, una *Comisión para la iluminación de los objetos en los museos* cuyas contribuciones han sido especialmente valiosas a lo largo de los años y han fomentado una cooperación internacional más estrecha dentro de las profesiones museológicas.

En 1950, un grupo importante de científicos y museólogos fueron alentados en Londres a seguir ideas provenientes de Estados Unidos, lo que llevó a establecer el IIC (Instituto Internacional para la Conservación de los Objetos Artísticos e Históricos) como instituto profesional. Su influencia benéfica se ha propalado al mundo entero gracias a sus conferencias y seminarios, a su publicación titulada *Estudios sobre la conservación* y a sus muy completos *Resúmenes de la literatura técnica acerca de la arqueología y las bellas artes* (AATA). La publicación de estos *Resúmenes* comenzó en Londres en 1955; a partir de 1966 han sido publicados por el Instituto de Bellas Artes de la Universidad de Nueva York (New York University) para el Instituto Internacional de Conservación de Londres. Se trata de una valiosísima obra de cooperación que aparece actualmente dos veces al año.

Se podría pensar que estos tres organismos, UNESCO, ICOM, y el IIC cubren el campo en su totalidad y están en disposición de responder a todas las emergencias; empero, pronto se vio que éste no era el caso.

Aunque habían transcurrido apenas 21 años desde los días en que ciertos restauradores alquimistas pegaban etiquetas falsas sobre sus frascos, tapaban el ojo de las cerraduras con cinta adhesiva,

limpiaban los bronce con ácido clorhídrico y patinaban los mármoles con cincel de cobre, este campo se había vuelto una verdadera ciencia y el laboratorio del museo se transformaba en símbolo de *status*.

Se subrayó la importancia de la educación. La demanda de ayuda era creciente por parte de los países en vías de desarrollo del mundo entero, quienes deseaban proteger y salvaguardar sus tesoros culturales. Y no solamente provenía de los países en vías de desarrollo, puesto que la palabra "museología" se había convertido en una palabra de uso común y el "turismo" se transformaba en una industria importante. Existía entre las naciones el deseo general de proteger y poner en valor el patrimonio que poseían.

Con el propósito de definir un enfoque único y más científico de *todos* los campos de la conservación de los bienes culturales, la UNESCO, una vez más, ejerció sus importantes funciones de promoción de la educación, la ciencia y la cultura, y creó en 1959 el Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales en Roma. Un consejo provisional ratificó los estatutos que definen las actividades que constituyen la base de lo que hoy llamamos el ICCROM, subrayando la urgencia de adoptar un enfoque interdisciplinario y científico de la conservación.

El turismo significaba circulación, y todo tipo de nuevas instalaciones, tales como construcción de carreteras, acceso a los monumentos, construcción de miradores, etc. Fueron entonces muy solicitados los ingenieros y los arquitectos. La UNESCO reaccionó distinguiendo entre bienes muebles e inmuebles. El ICOMOS (Consejo Internacional de Monumentos y Sitios) fue creado en 1965 como organización no gubernamental, hermana del ICOM, para hacer frente a la demanda en este sentido. Ambas organizaciones, ICOM e ICOMOS, tienen sede en París.

La formación se convertiría en una de las actividades principales del ICCROM. Ello exigía una importante preparación para poder tratar con estudiantes de todas las edades, que comprendieran el inglés o el francés, contar con un plantel de expertos-profesores que sólo podían ser contratados fuera del ICCROM, disponer de estudios, talleres, aulas de dibujo, instalaciones de laboratorio, de cuarto oscuro y equipo para el trabajo de campo. La constitución de una biblioteca altamente especializada era de importancia primordial.

Era necesario contar con locales más amplios; entre tanto, fue posible adquirir algunas salas de

conferencia en un edificio vecino. Pasemos por alto los detalles logísticos: contentémonos con decir que para entonces teníamos un consejo definitivo elegido, entre cuyos miembros, entre otros, se contaban representantes del gobierno italiano, de la UNESCO, del ICOM, del ICOMOS y el IIC, así como los directores de dos de los institutos nacionales más avanzados: el Istituto Centrale de Restauro de Roma y el Institut Royal du Patrimoine Artistique de Bruselas. El Consejo debía responder ante una Asamblea General compuesta por los representantes de los Estados miembros. La estructura estaba ya completa y hoy hemos logrado las condiciones de un equilibrio satisfactorio, al menos por el momento.

Un punto importante merece subrayarse: se trata del nombramiento del director, cuyo mandato se limita a unos pocos años a fin de que su sucesor sea, de preferencia, especialista en otro campo de igual importancia. De este modo se pone de manifiesto la diversidad de los intereses que deben apoyarse.

Desde el nacimiento de la organización hemos tenido cuatro directores que representan respectivamente a la química, la historia del arte, la arquitectura y la arqueología, todas materias de importancia capital; todos los directores han sido personalidades de cierta edad, poseedores de una larga experiencia y con excelentes calificaciones en idiomas, pedagogía, trabajo universitario, etc. Esta disposición ha resultado sumamente favorable.

Volviendo al problema de los locales, puede afirmarse que desde el comienzo fue evidente que el ICCROM desaparecería o crecería: no podía permanecer estático. La institución creció.

A medida que aumentaba el número de países deseosos de convertirse en miembros, crecía también el número de alumnos. Era necesario responder de manera adecuada a sus necesidades y fue entonces cuando se desarrollaron de manera considerable la biblioteca y el centro de documentación, gracias a los esfuerzos de miembros preclaros de la institución, especialistas en este campo. Fue necesario hacer público nuestro dilema, lo que suscitó un voto de confianza de parte del gobierno italiano, quien nos ofreció los locales que hoy ocupamos en el ex-hospicio de San Michele. Nuestros locales originales dispersos fueron abandonados y hoy nos encontramos en la Ripa Grande de Trastevere.

Los planos para los nuevos locales se establecieron, felizmente, durante el período del tercer director, quien gracias a su vasta experiencia arquitectónica y a su dinámica personalidad logró guiar a las



El Señor y la Señora Plenderleith en Sermoneta en 1971.

autoridades, de manera que las modificaciones internas que fue necesario realizar en el edificio se adecúan a nuestras necesidades. Mucho se ha hecho ya, mucho se ha prometido, pero con el tiempo deberíamos contar con un edificio de época digno del ICCROM y, si podemos decirlo, digno de Roma.

Mirando hacia atrás, recuerdo con gratitud al sinnúmero de personas que apoyaron y ayudaron al ICCROM en sus primeras luchas y nos brindaron el aliento necesario a lo largo del camino. Les debemos todo. Como organismo bien establecido tenemos ahora la responsabilidad y la posibilidad de ofrecer servicios aún no estipulados.

Recuerdo una declaración hecha por Lindbergh en ocasión de un discurso pronunciado en París y creo que podría inscribirse como blasón en los portales de San Michele. Decía así: "Creo que no hay nada más importante que la conservación salvo la supervivencia, y ambas están tan estrechamente ligadas que es difícil considerar una sin la otra".

Todo visitante que llega hoy al ICCROM de San Michele se verá impresionado por la conciencia profesional y la dedicación de quienes saben que trabajan juntos en una cruzada internacional en beneficio de la humanidad. Después de años de guerras, de discusión y de destrucción, las naciones empiezan a darse cuenta del valor creciente y universal de lo que queda y procuran, cada vez más, preservarlo según las normas más exigentes de la tecnología moderna.

Interrogado casualmente hace unos días por un conocido mío en Londres: "A propósito, Plenderleith, ¿su asunto en Roma marcha bien?, le contesté con un eufemismo magistral: " ¡Sí! "

Dr. Harold J. Plenderleith
Director Honorario, ICCROM

ADMINISTRACION Y ORGANIZACION

● XII Asamblea General

La duodécima sesión de la Asamblea General tendrá lugar en Roma, del martes 10 al jueves 12 de mayo de 1983. El Consejo actual se reunirá el lunes 9 de mayo y el nuevo Consejo el viernes 13 de mayo.

Todo Estado miembro está invitado a enviar un delegado a la Asamblea; los miembros asociados pueden enviar observadores.

En momentos en que el patrimonio cultural mundial, tanto mueble como inmueble, se halla cada vez más en peligro y en que los presupuestos asignados para su protección se ven amenazados por la recesión económica, la participación de todos los Estados miembros en la Asamblea General es de primordial importancia. Los administradores y especialistas en conservación de cada Estado miembro tendrán ocasión de presentar los problemas que enfrentan a nivel nacional; un conocimiento más profundo de sus dificultades permitirá al ICCROM dirigir su política hacia una persistente ayuda a los países miembros, a pesar de la actual situación mundial.

La Asamblea General se reunirá, este año, en la sala de conferencias del "Ex-Stenditoio", en la vía de San Michele 20, a pocas puertas del local del ICCROM.

● Miembros Asociados

Desde el mes de diciembre de 1982 son 42 los Miembros Asociados del ICCROM. Los nuevos miembros reconocidos por el Consejo de 1982 son los siguientes:

- Central Office of State Care of Historical Monuments and Nature Protection (USPPOP-UR) Praha (Praga)
- Columbia University, Department of Architecture, New York, N.Y.
- Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro.
- J. Paul Getty Museum, Los Angeles, California.
- Ministry of Information and Culture, Department of Antiquities, Dar-es-Salaam.
- Rensselaer Polytechnic Institute, Troy, N.Y.
- Universidad Nacional del Nordeste, Dept. de Conservación del Patrimonio Arquitectónico, Resistencia, Argentina.
- University of Virginia School of Architecture, Charlottesville, Virginia.

● Personal

Cambios en el personal:

- Alejandro Alva Balderrama, quien anteriormente tenía un contrato a plazo fijo, pasó a ser miembro de planta (permanente) desde el 1º de enero de 1982 como asistente del curso de conservación arquitectónica.
- Enrico Carra asume la función de técnico en mantenimiento a partir del 1º de diciembre de 1982.
- Josiane Romer asume la función de secretaria asistente desde el 1º de mayo de 1982.
- Nicholas Stanley Price asume la función de asistente en el curso sobre los principios científicos de la conservación.

Renuncias y Jubilaciones:

- Danilo Paganelli presentó su renuncia como técnico en mantenimiento, efectiva desde el 31 de diciembre de 1982.
- Simonetta Peroni, asistente en el curso de conservación arquitectónica, presentó su renuncia el 14 de mayo de 1982 y marchó a Suecia.
- Antonio Tito se jubiló el 2 de setiembre de 1982, después de 23 años de servicios en el departamento administrativo.

A quienes nos han dejado, les reiteramos nuestro agradecimiento y nuestra estima por sus esfuerzos y por su valiosa colaboración.



Caras nuevas en el ICCROM: de izquierda a derecha, E. Carra, J. Römer e I. Jack.

PREGUNTAS Y OPINIONES



Hamidah Kusnan

El ICCROM, ¿tiene contactos con el Centro de Roma? Esta pregunta, entre otras, se nos plantea tan a menudo que sospechamos que existe alguna confusión acerca del ICCROM y sus actividades. Con el fin de esclarecer ciertos puntos, pedimos a dos visitantes que nos permitieran compartir sus preguntas y sus sugerencias y tratamos de informarles de manera que nuestras respuestas resultaran útiles para todos. Nuestros dos voluntarios fueron el Señor Leme Gonçalves, del Departamento de Conservación del SPHAN/Pro Memoria de Sao Paulo, Brasil y la Señora Kusnan, del Archivo Nacional de Malasia.

1. *¿Qué es el ICCROM desde el punto de vista legal?*

El ICCROM es una institución internacional intergubernamental fundada por la UNESCO en 1959 y cuya sede se estableció en Roma mediante un acuerdo especial con el gobierno italiano.

2. *Se tiende, muchas veces, a confundir organismos como el ICCROM, el ICOM y el ICOMOS. ¿Qué diferencia hay entre ellos?*

Es cierto, y estamos conscientes de esta confusión. Todos nos abocamos a la preservación del patrimonio cultural pero con orientaciones diferentes. El Consejo Internacional de Museos (ICOM)¹ y el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS)² son, ambos, organismos internacionales financiados por miembros privados-particulares o instituciones cuyas actividades se relacionan con museos (ICOM) o con monumentos y sitios (ICOMOS). Cualquier especialista en estos campos puede presentar su candidatura para convertirse

1. ICOM, 1 rue Miollis, 75732 París Cedex 15, Francia.

2. ICOMOS, 75 rue du Temple, 75003 París, Francia.



Carlos Regis Leme de Gonçalves

en miembro. El ICOM tiene actualmente unos 8,000 miembros y el ICOMOS 3,000. Estos organismos se interesan por *todos los aspectos* relativos a los museos o a los monumentos y sitios, y tienen comités especiales encargados de la conservación.

El ICCROM se ocupa únicamente del *aspecto de la conservación* de los bienes culturales en los distintos campos: museos, monumentos, sitios, archivos, bibliotecas, etc. Otra diferencia estriba en el hecho de que el ICCROM es una organización intergubernamental, lo que significa que, como en el caso de la UNESCO, sólo *los países* pueden ser miembros por decisión gubernamental. Todo Estado miembro contribuye anualmente con una suma fijada en base a su producto nacional bruto.

Es necesario señalar que existen otras organizaciones internacionales, tales como el Instituto Internacional para la Conservación de los Objetos Artísticos e Históricos (IIC); la Asociación para la Tecnología de la Preservación (APT), la Federación Internacional de Arquitectos Paisajistas (IFLA), la Unión para la Conservación de la Naturaleza y de los Recursos Naturales (UICN) y la Asociación de los Restauradores Alemanes, así como numerosos grupos nacionales para la conservación, que luchan por la misma causa y con quienes trabajamos en estrecha colaboración.

3. *La sigla "ICCROM" no parece corresponder exactamente al "Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales". ¿Cómo surgió este nombre?*

¡Es cierto! Como ICSPRCP (la sigla en inglés) no es una sigla fácil de retener (¡ni de pronunciar!), varios "apodos" fueron utilizados. Entre 1959

y 1971 "Centro de Roma" era el nombre preferido, el que luego se cambió por "Centro Internacional para la Conservación" (ICC). En 1977, "ICCROM" fue adoptado oficialmente por nuestra Asamblea General. Esta sigla corresponde en parte a los nombres anteriores y tiene la ventaja de constituir, en sí, una especie de marca de fábrica que no varía en ninguna lengua. Si se quiere ser muy "oficial", se puede utilizar el nombre completo, pero en general ICCROM resulta más cómodo.

4. El ICCROM ¿es fundamentalmente un instituto de capacitación, de información, de investigación, de intervención, normativo o se ocupa un poco de todo?

Aun cuando las actividades del ICCROM se relacionan con todos estos campos, la falta de medios ha obligado al Consejo del ICCROM a reducir su radio de acción para concentrarse fundamentalmente en la capacitación y la documentación. Esta parece ser la manera más indicada de apoyar y alentar a las futuras generaciones frente a la inmensa tarea que les espera.

5. Mi país, el Brasil, es uno de los numerosos países donde aquéllos que desean dedicarse a la conservación están obligados a realizar estudios en el extranjero, pues la formación local es muy limitada.

En razón de esto, un aspirante a restaurador debe superar muchas barreras; la falta de información sobre los cursos e institutos de formación existentes es la principal de ellas. Es más: el ICCROM mismo es poco o mal conocido por los estudiantes (y aun por los profesionales), lo que da lugar a imprecisiones acerca de éste. He aquí algunos ejemplos:

- Se piensa a menudo que el ICCROM es un super-centro de formación e investigación dotado de una gran cantidad de personal y de material, una suerte de concentración mundial de los recursos para la conservación y restauración.*
- Esta idea lleva a la siguiente: que, independientemente de la experiencia previa del candidato, el ICCROM le impartirá una formación completa y definitiva. Se le considera algo así como un colegio donde ingresan analfabetos y salen escritores... y escritores célebres, por lo demás.*
- Dado que la palabra "internacional" que aparece en el nombre del ICCROM indica que este Centro se dedica a la protección del patrimonio cultural mundial, se tiene la impresión de que la función del ICCROM y hasta su labor, es la de actuar como una "Cruz Roja" de la conservación.*

Empecemos con su comentario sobre la falta de posibilidades de formación: creemos que el número de organismos de capacitación aumentará a medida que los gobiernos tomen conciencia de la rapidez con que están desapareciendo sus bienes culturales y de la importancia de la necesidad de contar con técnicos en este campo. Consideramos que los gobiernos tienen el deber de formar su propio personal nacional. Se admite hoy, generalmente, que esta formación dura por lo menos cuatro años y cuesta casi tanto como la de un físico nuclear; es, pues, evidente que una tarea de este tipo debe ser compartida a nivel nacional y regional.

La falta de formación en el pasado ha significado también que la conservación se halle a menudo entre las manos de personas que no cuentan con una formación específica, o que apenas están capacitadas. Sin embargo, estas personas son importantes puesto que en los años venideros estarán encargadas del patrimonio cultural a nivel nacional. Como existen pocos cursos de reciclaje en este momento en el conjunto de los países, el ICCROM se dirige en primer término a estas personas, tratando de darles una información básica y un apoyo técnico que les abran nuevas perspectivas.

Volviendo a su imagen, no aceptamos a "analfabetos"; quienes participan en nuestros cursos son ya "escritores". Tratamos simplemente de hacer que sean mejores escritores, ¡y si todavía no hemos tenido un premio Nobel entre ellos, siempre podemos esperarlos!

El ICCROM se dirige también a aquellas personas que han tenido larga experiencia en el nivel nacional. Durante los cursos, conferencias y reuniones que organizamos ellas se ven enfrentadas a otros puntos de vista y pueden, naturalmente, exponer el suyo en una discusión que sea un diálogo.

Cabe señalar que nuestro curso más largo tiene una duración de cinco meses, y estamos perfectamente conscientes del hecho de que es imposible formar a un especialista en tan corto tiempo. Así, pues, la formación que se recibe en el ICCROM no es "completa y definitiva"; es complementaria. Hasta la fecha, 1200 participantes han seguido nuestros programas y un buen número de ellos ocupa hoy puestos de elevada responsabilidad en su propio país. Algunos han formado asociaciones de ex-alumnos del ICCROM para así mantenerse en contacto entre ellos y con nosotros.

En cuanto a su última apreciación, en la que alude al ICCROM como la "Cruz Roja" de la conser-



Participantes, personal y conferenciantes reunidos en las escaleras del malecón del Tíber. Primavera de 1982.

vacación, lamentablemente no contamos ni con la estructura, ni con el presupuesto o el personal que permita intervenir en muchas regiones al mismo tiempo. El personal de planta actualmente empleado en el ICCROM sólo llega a 25 miembros, de los cuales 10 son técnicos en distintas áreas. Teniendo en cuenta esta limitación, pensamos que a la larga resulta más eficaz formar un núcleo de "enfermeros" de la conservación, o de "médicos" especialistas capaces de realizar las tareas en el lugar en que se encuentran, en vez de encargarnos nosotros de una gran cantidad de trabajo operativo *ad hoc*.

6. *¿Dijo Ud. que sólo hay 25 personas en el ICCROM?*

Sí, el núcleo básico se compone de 25 personas que trabajan en los sectores que enumeramos a continuación:

DIRECCION - 2 personas

- Director
- Director Adjunto

ADMINISTRACION - 10 personas

- Administrador
- Contador
- Secretarios (administración y formación)
- Servicios Generales

CAPACITACION, ASISTENCIA TECNICA - 7 personas

- Arqueólogo
- Arquitectos
- Químico
- Asistente
- Restauradores

DOCUMENTACION Y PUBLICACIONES - 6 personas

- Biblioteca y servicio de fotocopia
- Publicaciones

También recurrimos a consultores locales y a colaboradores a tiempo parcial para ciertas partes de nuestro programa, y a gran cantidad de conferenciantes de fuera para nuestros cursos (80% o). En misiones de corta duración empleamos ya sea nuestro propio personal o llamamos a especialistas de fuera; recurrimos a menudo a ex-alumnos de nuestros cursos para la ejecución de proyectos más largos.

7. *¿Sobre qué bases se llevan a cabo sus misiones?*

Generalmente son los Estados miembros quienes solicitan estas misiones, o asistencia o consejo sobre un problema particular de conservación o una acción urgente. Tratamos de responder de la manera más eficaz posible a todas estas demandas, pero damos prioridad a aquellas que requieren de

una acción inmediata o que ofrecen la posibilidad de introducir un elemento de formación. Un ejemplo de este último caso es el proyecto de restauración de pinturas murales de Göreme en Turquía, en el que el personal del ICCROM y los participantes trabajaron varios meses en un proyecto piloto con los miembros del Departamento Turco de Antigüedades. Al final del proyecto, el equipo local había adquirido suficiente experiencia para continuar solo el trabajo. Otros proyectos de este tipo (trabajo/capacitación) se han llevado a cabo en los Estados Unidos (misión de Tumacacori) y en Tailandia.

8. *¿Qué tipo de asistencia puede brindar el ICCROM a especialistas de la conservación, en particular a la gran cantidad de autodidactos que trabajan en países que cuentan con muy pocos recursos para la conservación?*

Los especialistas aislados pueden dirigirse al ICCROM para solicitar varios tipos de información y asistencia.

- La "Crónica" se envía gratuitamente a todos los que se hallan en nuestras listas de correspondencia (unas 8000 direcciones). Basta que los interesados nos escriban solicitando formar parte de la lista y que nos precisen si prefieren recibir la edición inglesa o la francesa.
- Existe un Programa de Asistencia Técnica (ver artículo en éste número) que ofrece libros y equipo simple a los servicios de conservación que puedan beneficiarse mediante una ayuda.
- Nuestras publicaciones se venden a precios muy razonables pues nos esforzamos en reducir los costos a un mínimo.
- La biblioteca contesta los pedidos de fotocopias y datos bibliográficos mediante el pago de una modesta contribución destinada a cubrir el costo de estos servicios (ver artículo en éste número).
- Algunos de nuestros cursos o partes de cursos pueden "exportarse" a otros países, lo que permite que un gran número de personas locales se beneficien de nuestra enseñanza en temas que les interesan.

Debemos subrayar que la difusión de la información es responsabilidad de todos, pues nosotros sólo podemos informar acerca de lo que conocemos. Por esta razón, los informes (publicados o no) acerca de trabajos de conservación son siempre de gran interés para la biblioteca del ICCROM. Este material se resume, se registra en el catálogo de la computadora y se publica en la Lista de Adquisiciones, lo que permite a otros tener acceso a una amplia gama de material.

9. *¿Cuál es la orientación del ICCROM para el futuro?*

Cada país hace frente a un reto: ¿qué quedará para transmitir a las generaciones futuras? Desde esta perspectiva, *nuestra generación* tiene también un papel que desempeñar: debe tomar decisiones capitales y actuar antes de que el balance de pérdidas crezca aún más. Debemos unir nuestras fuerzas en todos los campos — arquitectura — arqueología — museos — bibliotecas — archivos — con el fin de establecer los objetivos y emplear la metodología adecuada. Para ello, la colaboración con otros organismos que trabajan en el mismo sentido es esencial. Los modestos recursos del ICCROM se emplearán para promover las actividades siguientes:

- *formación*: para mejorar el nivel de los trabajos de conservación y aumentar el número de personas calificadas con el propósito de permitir que se continúe el trabajo ya emprendido. Además de los cursos organizados en Roma, seguiremos preparando material didáctico y "modelos" de cursos que luego podrán ser adaptados en otros lugares por ex-participantes en nuestros cursos. Nos dedicaremos igualmente a ayudar y alentar a las universidades que deseen incluir cursos especializados en materia de conservación dentro de sus programas;
- *conferencias y simposios*: para favorecer los contactos entre restauradores, conservadores de museos, arquitectos arqueólogos, bibliotecarios — todos ellos responsables de los bienes culturales — y permitirles estar al corriente de los últimos avances en sus respectivos campos;
- *ayuda de emergencia*: para proveer una respuesta rápida en caso de necesidad, brindando asesoría a corto plazo a los servicios nacionales de conservación;
- *información*: para reforzar nuestros servicios de biblioteca, de documentación y de publicación, a fin de proporcionar una información más completa a un mayor número de personas;
- *promoción*: para descubrir los campos de la conservación desatendidos o mal conocidos (por ejemplo, argamasas, mosaicos) y reanimar el interés por la investigación y los tratamientos, a la vez que elevar el nivel de los mismos;
- *auspiciar los contactos entre los países miembros*: para tomar conciencia de los problemas de la conservación, así como mejorar el diálogo y determinar dónde se necesita nuestra ayuda con mayor urgencia. Ello significa también fomentar el que nuevos países se conviertan en Estados miembros del ICCROM.

CURSOS

● Cursos en el ICCROM

Cursos de conservación arquitectónica ARC 82

El curso de ICCROM sobre *Conservación Arquitectónica* tuvo lugar del 11 de enero al 4 de junio. Los 22 participantes provenían de 20 países y representaban cinco continentes.

Este año se revisó la estructura del curso y su duración se acortó ligeramente a 21 semanas. El programa comprendía cuatro materias principales: Conceptos de conservación, Estructuras históricas, Materiales tradicionales de construcción y Conservación y renovación de zonas históricas. Se organizaron visitas a laboratorios, a obras y a pueblos históricos, así como un viaje de estudio a la zona sísmica de Campania y Nápoles y a varias ciudades del norte de Italia. Estos viajes se organizaron con la gentil cooperación de las autoridades locales. Dado que varios participantes habían manifestado su interés en la enseñanza de la conservación, se organizó un seminario especial sobre este tema.

El programa incluyó, una vez más, una visita de estudio a la ciudad de Ferrara. El seminario de dos semanas trató de la Conservación y renovación de zonas históricas tanto en el nivel urbano como territorial y recibió el apoyo del "Ufficio Studi" del Ministerio Italiano de la Propiedad Cultural y del Medio Ambiente. Los participantes tuvieron la oportunidad de visitar oficinas y sitios y de dialogar con los técnicos responsables (J.J.).

Universidad de Roma. Facultad de arquitectura, Escuela de Especialización en el Estudio de la Restauración de Monumentos.

El Curso de Conservación Arquitectónica que constituye la primera parte de la preparación para la obtención del Diploma en dos años fue organizada en colaboración con el ICCROM, en su sede, del 11 de enero al 4 de junio.

El curso contó con 204 participantes matriculados (entre ellos 33 provenientes del extranjero); 70 de ellos recibieron un certificado final de asistencia. El curso cubrió una amplia gama de problemas de conservación con especial énfasis sobre los monumentos; se combinó con trabajos prácticos, visitas a sitios en restauración, viajes de estudio, seminarios y sesiones de discusión. El coordinador del curso fue Stefano Marani (Universidad de Roma) asistido por Bruno Menichelli y Franca Iole Pietrafilla. El personal docente era principalmente italiano pero varios ex-

peritos extranjeros también presentaron ponencias.

Guglielmo de Angelis Ossat, fundador de la Escuela y su Director desde 1960 se jubiló en noviembre y fue reemplazado por Renato Borelli, antiguo director adjunto.

Conservación de pinturas murales MUR 82

El curso tuvo lugar del 9 de febrero al 3 de junio y contó con 14 participantes de 12 países. Las clases se dictaron en francés con traducción consecutiva.

Como en años pasados, el curso se organizó en colaboración con el Istituto Centrale del Restauro. Paolo y Laura Mora del ICR disertaron sobre los métodos de conservación y restauración desarrollados por el ICR y el ICCROM a través de muchos años de trabajo, tanto en Italia como en misiones de trabajo en diversos países. En el plano teórico, se realizaron estudios científicos detallados sobre climatología, la humedad en los monumentos, química orgánica e inorgánica aplicada y biología. Los trabajos prácticos de laboratorio comprendieron el estudio de colorantes, cortes transversales, micro organismos y análisis de sales solubles. Los participantes tuvieron ocasión de ejecutar una pintura mural utilizando técnicas tradicionales, de proceder al desprendimiento de una pintura mural y de construirle un nuevo soporte.

Los trabajos prácticos habituales de conservación se realizaron en la iglesia de Santa María dell'Orto en Roma y en el castillo Caetani en Sermoneta, donde Sabino Giovannoni (de Florencia) dio una serie de conferencias que incluyeron demostraciones prácticas de métodos de consolidación inorgánicos.

Un viaje de estudio permitió a los participantes examinar los métodos de conservación utilizados para las pinturas murales y para la piedra por los laboratorios de Bolonia, Florencia y Venecia, con demostraciones realizadas por Guido Boticelli y Ottorino Nonfarmale (P.M.S.)

Conservación preventiva en museos SEC 82

El curso se desarrolló en inglés del 23 de setiembre al 8 de octubre y contó con 21 participantes de 11 países.

Los esfuerzos desplegados en el pasado para atraer al curso a museólogos de alto nivel parecen haber tenido éxito, pues no solamente la mayoría de los participantes de este año ocupaba car-



El Sr. Schmitzer (centro) del Museo del Cuero de Offenbach (Alemania) realiza una demostración para los alumnos del curso sobre los principios científicos de la conservación.

gos de mayor responsabilidad sino que, además, la edad promedio era mayor.

El contenido del curso permaneció invariable y todos los conferenciantes menos uno continuaron a partir de lo cubierto el año pasado. El señor R.A. Chapman, Director de la firma británica Chubb Security Ltd. trató la parte correspondiente a sistemas de alarma, que en años anteriores había sido presentada por otras firmas. Los coordinadores del curso fueron el Sr. de Guichen y la Srta. Inman, con asistencia de la Sra. Peters. (G.G.).

Principios científicos de la conservación SPC 82

El curso tuvo una duración de 16 semanas, del 9 de febrero al 28 de mayo. Contó con 16 participantes de 13 países.

Las innovaciones introducidas en 1981 se mantuvieron con algunas modificaciones. Luego de una prueba de evaluación que los participantes pasaron a su llegada, la mayoría siguió un programa básico de dos semanas sobre climatología y química. Tres participantes realizaron una investigación en la biblioteca sobre temas de su elección: tratamiento de maderas saturadas de agua, conservación de materiales de techado de paja en arquitecturas vernáculas y conservación de cerámica y

vidrio. Luego de haber concluido con éxito cualquiera de estos programas, los participantes continuaron el curso siguiendo los seminarios técnicos.

Como en 1981, el programa básico, así como las tres semanas siguientes dedicadas a la química, se desarrollaron conjuntamente con el curso de conservación de pinturas murales. En parte, el curso fue traducido consecutivamente y, en parte, se dividió en dos grupos: uno recibió clases en inglés y el otro en francés, según las capacidades lingüísticas de los participantes. Todos los miembros del curso sobre Principios Científicos de la Conservación hablaban inglés; siendo así, los seminarios dedicados a los materiales en la segunda parte del curso se dictaron solamente en este idioma.

Dos nuevos profesores fueron invitados este año: el Dr. L. Lazzarini, de la Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici de Venecia (para geología y microscopía) y el Dr. W. Bauer del Museum für Völkerkunde de Viena (para materiales etnográficos). todos los demás conferenciantes habían participado en el programa del año anterior y, una vez más, el Istituto Centrale del Restauro de Roma aportó una ayuda considerable tanto en la enseñanza como en las demostraciones a lo largo del curso. (N.S.P.)

CURSOS

● Cursos organizados en el exterior

Italia-Austria: Mayo-Octubre

Bajo los auspicios de la Fundación Ford, cinco restauradores tailandeses de pintura mural siguieron un programa de capacitación individual organizado por el ICCROM en Italia y en Austria. Participaron en los trabajos de conservación de los frescos de Santa María Antica en el Vaticano; de los de la Iglesia de los Dominicos y de los del Palacio Barberini. Este proyecto de trabajo y estudio fue dirigido por Carlo Giantomassi en Italia y por Heinz Leitner del Bundesdenkmalamt en Austria.

Iraq, Bagdad: 29 Octubre-18 Diciembre

Un seminario de seis semanas fue organizado por el Dr. Madhloom, Director del Centro Regional para la Conservación de la Propiedad Cultural en los Países Arabes, Bagdad. *El tema fue la conservación de pinturas en colecciones de arte moderno* y el Programa se elaboró con la consultoría del Dr. Madhloom y del ICCROM. Los cursos teóricos y prácticos fueron dictados por el Sr. Scharff (Dinamarca) y el Sr. Leto (MUR80-Italia). Es importante subrayar que el Sr. Scharff, del Colegio Real de Conservación de Copenhague, es el tercer asistente de esa institución que concurre a Bagdad, lo que ayuda a establecer un contacto más continuo entre estas dos instituciones. Algunas de las conferencias estuvieron a cargo de una química iraquí del Museo nacional de Bag-

dad, la Srta. Bahira All Kaisi, quien siguió cursos en 1964-66 en IRPA. Es alentador que para los cursos de formación se recurra a personas del propio país, que poseen la competencia necesaria.

Costa de Marfil, Abidjan: 2-11 Diciembre

El Comité del Patrimonio Mundial pidió al ICCROM preparar y dirigir un seminario de perfeccionamiento sobre principios y técnicas de conservación aplicables al patrimonio arquitectónico del Africa. Como el número de participantes tuvo que ser limitado, el seminario se restringió a los responsables de la conservación en los países francófonos del Africa Central y Occidental.

El seminario fue organizado por el Instituto Cultural Africano (I.C.A.) con sede en Dakar, que lo propuso al Ministro de Cultura de la Costa de Marfil, quien se ofreció muy generosamente a acoger la reunión del 2-11 de diciembre.

Bajo la dirección del Profesor Erder, se formó un equipo multidisciplinario con tres animadores, que incluía a la Sra. Petit (ARC77-Francia), historiadora de arte, al Sr. Vêrité (ARC73-Francia), arquitecto, y al Sr. de Guichen (ICCROM) ingeniero químico. El programa se estableció durante una reunión preparatoria llevada a cabo en Roma en el mes de setiembre, siendo concebido con el fin de permitir a los participantes:

- identificar los problemas que afrontan;
- informarse sobre las soluciones técnicas al alcance;



- definir sus necesidades materiales humanas.

Después de haber sido aceptado por UNESCO, el programa fue publicado.

El seminario fue inaugurado el 2 de diciembre por el Sr. Dadie, Ministro de Asuntos Culturales de la Costa de Marfil, con la presencia de los señores Kossou y Apronti, Director General y Director Adjunto del I.C.A.

Los 20 participantes provenían de los siguientes países: Alto Volta, Angola, Benín, Costa de Marfil, Chad, Mali, Madagascar, Mauritania, Senegal, Togo y Zaire. Todos ellos trabajan en el servicio de monumentos nacionales, universidades o centros de investigación. La diversidad de intereses fue el origen de discusiones enriquecedoras e intercambios fructíferos. El seminario estuvo dividido en tres partes: presentación de los dirigentes, presentación de los participantes y grupos de discusión para la reflexión sobre los temas elegidos.

He aquí algunas impresiones extraídas del cuestionario de evaluación que circuló al final del seminario:

- "El seminario fue fantástico en todos los aspectos. Me reconfortó, dado que me sentía considerablemente desilusionada por la falta de medios y atención de las autoridades".
- "No necesito decir que este seminario me enseñó mucho, tanto en el plano del contenido como en el de la selección de participantes venidos de todos los rincones de África".
- "He aprendido mucho: conservación, agentes de la destrucción, la relación que debe existir entre los diferentes estratos de la población respecto del patrimonio cultural, inventario, infraestructura y medios necesarios para asegurar la preservación del patrimonio cultural, y sobre todo, puede comprender el patrimonio arquitectónico del África Occidental, que es diferente al nuestro".

Hay que señalar que el equipo de ICCROM también aprovechó enormemente de esta experiencia. Dada la flexibilidad del programa se eliminó toda formalidad y fue posible identificar rápidamente los problemas y encontrar soluciones comunes. Es necesario subrayar que esto no se hubiera logrado sin la perfecta organización tanto del I.C.A. como del Servicio de Monumentos y Museos de la Costa de Marfil.

Este seminario fue seguido del 12 al 17 de diciembre, por un coloquio en el que el Sr. Parent (ICOMOS) tomó la batuta y, entre otras cosas,

explicó el mecanismo del Fondo de Patrimonio Mundial y el por qué los países deben adherirse a dicho Fondo.

Ambiente en los Museos Reino Unido

Por invitación del Museo Nacional de la Marina, ICCROM organizó su primer curso en Inglaterra, en Londres, del 10 al 14 de enero. El conferencista fue el Sr. de Guichen; el consultor, el Sr. Thomson (National Gallery, Londres); coordinadores: el Sr. Wheatley (National Maritime Museum y ex miembro del ICCROM) y el Sr. Black (Institute of Archaeology, Universidad de Londres y ex alumno del SEC81/MUR82-Reino Unido). Los párrafos siguientes han sido extraídos del informe escrito por la Sra. Lewis; vice-directora adjunta y jefe de la sección de conservación del Museo Nacional de la Marina.

En los últimos diez años, se han notado una mayor toma de conciencia en cuanto a la importancia del aspecto preventivo en el trabajo museológico y los recientes y severos recortes de presupuesto sufridos por los museos británicos han reforzado la necesidad de una sana gestión para adoptar métodos de preservación a largo plazo, en vez de costosas restauraciones a corto plazo.

Es por ello que este curso ha sido acogido favorablemente por los conservadores, administradores, decoradores, arquitectos y personal de monumentos históricos de todo el Reino Unido, así como por pequeñas y grandes instituciones.

La clave del éxito, durante estos cinco días, fue la cooperación y comunicación entre todos los diferentes especialistas presentes, a quienes se instó a poner en práctica estas ideas durante las actividades cotidianas en sus museos. La necesidad de la cooperación y comunicación fue sin duda el principal mensaje transmitido por el organizador del curso, Sr. de Guichen a los 25 participantes. Luego siguió una secuencia de sesiones animadas, apuntando cada una de ellas a un punto vital en relación a la conservación a largo plazo de las colecciones.

Por ejemplo, se explicó la necesidad de controlar la intensidad en la iluminación, señalando los límites necesarios para la supervivencia de los materiales sensibles. Hubo sesiones prácticas en el empleo de instrumentos para medir la luz, el funcionamiento de medios de iluminación artificial y el peligro en las diferentes medidas de ondas de luz. Se subrayó que la luz debe ser medida no solamente en niveles de lux sino también en horas/luz. (duración de la exposición).

CURSOS



Los participantes realizan trabajos prácticos. (Foto cortesía del National Maritime Museum).

Otro tema esencial fue el concerniente a la estabilización del clima en torno a los objetos del museo. Las diapositivas que mostraban los daños considerables provocados por la fluctuación de los niveles de humedad convencieron a todos de la importancia de ese factor. Luego, los participantes ejecutaron una serie de pruebas en relación al uso de instrumentos de medición climática y comprendieron la necesidad de disponer de instrumentos regulados y bien mantenidos, así como de saber utilizarlos correctamente. Es fácil apoyarse en lecturas termohidrográficas, pero el resultado podría resultar falso y dar una impresión de seguridad equivocada tanto al conservador como al restaurador, en cuanto al ambiente climático de sus colecciones. En sesiones prácticas se demostraron medios para estabilizar el clima, para seleccionar las máquinas humedecedoras y deshumedecedoras y el curso discutió los méritos e inconvenientes de diversos aparatos para las diversas situaciones.

Se señalaron los peligros de las exhibiciones temporales, en las que no se puede mantener control alguno sobre las fluctuaciones climáticas durante el transporte del material prestado. Esto llevó a considerar al museo como una estructura estabi-

lizadora y (usando buenos y malos ejemplos de museos del mundo entero), el Sr. de Guichen mostró cómo el conservador o el administrador tienen la posibilidad de escoger, entre las áreas disponibles del local, las más apropiadas para acoger los diferentes tipos de objetos de arte. La semana se terminó recordando las funciones que ocupan el conservador y el restaurador, quienes son responsables de tratar de intercambiar y transmitir sus conocimientos respectivos a los planificadores y administradores, a fin de asegurar la supervivencia de los objetos.

El ICCROM ha organizado estos cursos a lo largo de muchos años, tanto en Roma, su sede, como en otras regiones del mundo. Los cursos están destinados especialmente a museólogos experimentados y se les provee de diferentes programas cada año, o pueden también diseñarse individualmente para situaciones específicas como en este caso. Todos los museos deben conocer el papel del ICCROM en materia de formación, de investigación y de consulta. Después de este primer curso en Inglaterra, se espera organizar otros programas similares; uno ya ha sido programado en Dublín, Irlanda, para el próximo año.

Conservación de la piedra

El quinto curso de conservación de la piedra financiado por la UNESCO y organizado por ICCROM tendrá lugar en Venecia el 12 de abril al 10 de Junio de 1983. La dirección científica del curso estará a cargo del Dr. Torraca; el coordinador será el Sr. Lazzarini, con la ayuda del Sr. Fassina, de la Superintendencia de Bienes Artísticos e Históricos de Venecia y del Sr. Schwartzbaum.

● Participación en otros cursos

China: 9 setiembre-16 octubre. Con el apoyo del ICCROM, nuestro ex-director, el Sr. Feilden, ofreció un breve curso de introducción a la conservación de edificios y monumentos históricos a los estudiantes del Departamento de Arquitectura de la Universidad de Quinghua.

España, Barcelona: 16-18 noviembre. El Sr. de Guichen ofreció un seminario de dos días, sobre el clima e iluminación, como parte de un curso de reciclaje para el personal de museos regionales, organizado por el Servicio de Museos del Departamento Catalán de la Cultura. Asistieron alrededor de 30 personas.

Italia, Ferrara: octubre 1982-agosto 1983. A pedido del programa conjunto del "Ente Confederabile Istruizione Professionale Arigianato" y de "Confederazione Nazionale dell'Artigianato" el ICCROM está organizando una serie de conferencias que dará el Sr. Alva, para el primer Curso de Formación de Técnicos Artesanales para la Conservación del Patrimonio Arquitectónico. El curso se destina a gente joven en busca de un primer empleo. El programa lo patrocina el Fondo Social Europeo.

Italia, Modena: 12-13 octubre. Una sesión de dos días, sobre la conservación preventiva en los museos, fue ofrecida por el Sr. de Guichen como parte de un curso de reciclaje para el personal de museos locales.

Italia, Sorrento: 2-6 noviembre. Por invitación del Ministerio italiano de instrucción pública, el Sr. Lucarelli dio una serie de conferencias y dirigió ejercicios prácticos de fotogrametría para un curso de reciclaje sobre la arquitectura y el medio ambiente urbano. A este curso asistieron profesores de varios institutos técnicos.

Reino Unido, York: 6-14 noviembre. El Sr. Jokilhetto ofreció una serie de conferencias para el Curso de diploma en conservación, en el Instituto de Estudios Arquitectónicos Avanzados.

Tailandia, Bagkok: 25 octubre-9 noviembre. La SPAFA (SEAMO Project in Archaeology and Fine Arts) tiene un programa regular de cursos sobre la conservación del patrimonio, al que asistieron conservadores de Tailandia, Malasia, Filipinas e Indonesia.

De octubre a enero se organizó en el laboratorio de conservación del Museo Nacional de Bangkok un curso sobre la conservación de materiales orgánicos. La coordinadora fue la Sra. Chiraporn Aranyanak quien fue alumna en 1981 del curso sobre principios científicos de la conservación que tuvo lugar en Roma. Ella solicitó al Sr. de Guichen que se encargara de la parte del curso concerniente al clima e iluminación. El Sr. Schwartzbaum igualmente ofreció una conferencia sobre la restauración de pinturas de caballete y sobre la teoría de la reintegración pictórica.



Participantes en el curso SPAFA sobre las gradas del museo de Bangkok.

● Anuncios

Nota especial para candidatos brasileños

La Fundação Pró Memória del Brasil revisará todas las solicitudes de inscripción de los candidatos brasileños para el curso regular de ICCROM o para los programas de estudio individuales. Las personas interesadas pueden dirigirse a:

Fundação Nacional Pró Memória
SCN
Quadra 2, Bloco K
70.710 Brasília, D.F., Brasil.

CURSOS

Nueva opción en el Curso de conservación Arquitectónica

En 1984 el Curso de Conservación Arquitectónica se desarrollará en inglés, como de costumbre, pero su estructura será ligeramente modificada. Esta transformación permitirá presentar partes de este curso separadamente, en forma de cursillos, para un pequeño número de participantes adicionales según sus intereses. Se cobrará aparte cuota semanal para estas secciones, más los gastos, si los hay, para cubrir el viaje de estudios. El curso completo está programado del 11 de enero al 8 de junio. El programa de las diferentes secciones es el siguiente:

Sección 1: 11 enero-16 marzo. (9½ semanas) - Conservación de Monumentos Históricos: Historia y Teoría de la Conservación, Evaluación y Políticas; Estudio del Monumento Histórico; Inspección y Mantenimiento; Consolidación de la Estructura, Fotogrametría, etc. Asimismo, está comprendida una semana de estudios individuales.

Sección II: 26 marzo-20 abril. (4 semanas) - Conservación de Materiales Tradicionales de Construcción: Adobe; Superficies Arquitectónicas; Piedra y Ladrillo; Madera y Metales, etc.

Sección III: 30 abril-10 junio. (5 semanas) - Conservación de Areas Históricas: tres semanas de conferencias en Roma sobre metodología y un seminario de dos semanas sobre los aspectos del manejo y políticas de conservación en Italia del Norte. Las inscripciones para el curso completo de 1984 están ya cerradas, pero las personas que desean inscribirse en los cursillos podrán enviar su solicitud hasta el 30 de setiembre de 1983. Si este sistema optativo es satisfactorio, se continuará en años siguientes. Para mayor información escribir al Sr. Jokilehto (ICCROM).

Programa de Becas Universitarias

Considerando que es necesario animar a los estudiantes más brillantes a proseguir sus estudios en conservación, el Comité de Finanzas y de Programas ha decidido la creación de un fondo de becas para realizar estudios en otras instituciones.

Este "Programa de internado para la formación avanzada en materia de conservación" ofrecerá, para comenzar, tres becas de un año. El Instituto que acoja al becario deberá presentar una solicitud al ICCROM; la beca cubre los gastos de alojamiento y subsistencia y no se cobrará matrícula.

Becas de la CEE

Después de muchos años, la Comunidad Económica Europea ha suministrado una ayuda financiera, proveniente de sus Estados miembros, para los asistentes al ICCROM. Las mismas becas han sido suministradas a los estudiantes que siguen el curso de conservación arquitectónica en la Universidad de Lovaina y recientemente han sido extendidas al Curso de Diploma de Estudios de Conservación del Instituto Superior de Arquitectura de la Universidad de York. Desde su creación estos dos programas mantienen estrecho contacto con el ICCROM. La solicitud de becas de estudio de la CEE para el curso de ICCROM deberá ser remitida directamente al ICCROM, con referencia a la solicitud normal de admisión. Para las becas a otros cursos, los solicitantes deberán escribir directamente a los institutos respectivos.

Cursos de verano. Conservación de Estructuras Históricas 27 setiembre - 6 octubre 1983

El Instituto Superior de Arquitectura de la Universidad de York, Inglaterra, ha organizado estos cursos conjuntamente con el ICCROM y el Consejo británico. Este curso se llevará a cabo bajo la dirección del Sr. Linstrum.

Se trata de un programa de diez días sobre los principios y métodos a seguir en la evaluación y conservación subsiguiente de monumentos históricos construidos en obra de albañilería y madera, a fin de que su valor en tanto que testimonio positivo permanezca intacto. El curso, esencialmente destinado a profesionales encargados de la conservación de edificios y monumentos, se centrará principalmente en el tratamiento de las estructuras. Este programa se desarrollará en York e incluirá conferencias, discusiones, visitas y períodos de tiempo libre. Toda la enseñanza será en inglés. El precio de 395 libras esterlinas comprende la pensión completa, cursos, excursiones y recepciones, pero los participantes deberán organizar ellos mismos su transporte a York.

Para mayor información, escribir a: Secretary, Institute of Advanced Architectural Studies, University of York, The King's Manor, York YO1 2EP, Inglaterra (Tel. 0904-24919).

Curso-Taller Internacional sobre la Conservación del Adobe. 12-22 setiembre 1983

Este programa se desarrollará en Lima y Cuzco, Perú, bajo los auspicios del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural en América Latina, PNUD/UNESCO y del ICCROM.

El objetivo principal de esta reunión de trabajo es difundir los métodos y técnicas apropiados para la conservación de los materiales de construcción y de las estructuras de barro entre técnicos encargados de la conservación del patrimonio cultural. Será un foro donde expertos internacionales de disciplinas afines presentarán sus conocimientos y opiniones.

Se tratarán los asuntos siguientes:

- Conceptos y tendencias en materia de conservación: introducción a la historia del adobe.
- Utilización y técnicas de construcción en este material en América Latina.
- Inventario y estudio de edificios de adobe.
- Características del adobe como material de construcción; propiedades físicas y químicas; preservación;
- Conservación de las estructuras arquitectónicas en barro, consolidación de cimientos, control de movimientos estructurales, reparación de muros, refuerzo de la albañilería, evaluación del daño causado por terremotos, preservación y reparación;
- Pinturas y decorados en la superficie de las estructuras de adobe; características, deterioro y tratamientos; adaptación de edificios y construcciones en adobe a nuevos usos.
- Protección y conservación de ciudades y/o centros históricos urbanos en adobe.

Las lenguas oficiales serán el inglés y el español. El programa ofrecerá otras actividades complementarias. Las conferencias se publicarán como parte de los trabajos del programa, a fin de constituir una documentación de referencia permanente en el campo de la conservación del adobe.

El Fondo del Patrimonio Mundial financiará cierto número de becas de estudio para los participantes provenientes de países adherentes a la Convención de Protección del Patrimonio Cultural y Natural Mundial (ver artículo en este número).

Los participantes deberán enviar sus solicitudes a:

Sylvio Mutal
 Asesor Técnico Principal y Coordinador Regional.
 Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO.
 Casilla (P.O. Box) 4480
 Lima, Perú

El Sr. Alva del ICCROM, responsable de la coordinación del programa, podrá asimismo proveer información detallada.

Seminario sobre Técnicas de Enseñanza y Utilización de Material Didáctico

¿Cómo podemos nosotros ayudar a quienes están encargados de la formación en nuestro campo a mejorar la enseñanza? Este tema ha sido objeto de numerosas discusiones en el ICCROM y nos ha llevado a organizar un seminario especial de cuatro días sobre la enseñanza de técnicas que tendrá lugar en Roma, del 6 al 9 de junio de 1983. El énfasis no se pondrá en la conservación misma, sino en dar una oportunidad a los profesores especializados en conservación de mejorar su capacidad de organización y presentación de su material. La inscripción será limitada. Para mayor información, contactar al Sr. de Guichen en ICCROM.

Técnicas Orientales para la Restauración del Papel

A los cuatro talleres de restauración de papel, programados por ICCROM en 1982 y conducidos por el Sr. Masuda del Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, asistieron un total de 20 jóvenes especialistas de ocho países. Un joven experto, seleccionado por ICCROM, secundó al Sr. Masuda en cada taller.

En vista de las innumerables solicitudes de personas altamente calificadas (que no pudieron ser satisfechas por la limitación impuesta, dada la naturaleza del programa) ICCROM solicitó a las autoridades japonesas que se repitiera la fructífera experiencia en 1984.

Luego de haber sido aprobados por el Sr. Nobuo Ito, director del Tokyo National Research Institute, se programaron dos talleres más, que serán dirigidos en el ICCROM por el Sr. Masuda del 8 al 25 de mayo y del 5 al 22 de junio de 1984. Las personas interesadas pueden utilizar los formularios de inscripción para cursos en el ICCROM.

Cursos de Conservación de Madera

Una consecuencia importante del simposio de noviembre en Tokio sobre la conservación de madera puede ser la creación de un Curso Intenacional sobre Técnicas de Conservación de este material, análogo al curso de conservación de la piedra que tiene lugar en Venecia cada dos años (con duración de dos meses, abierto para arquitectos, ingenieros, científicos y restauradores). El curso se organizará bajo los auspicios de la UNESCO y con la colaboración de una nación europea (que no ha sido aún determinada). El simposio ha recomendado que el ICCROM sea el encargado de la organización de los cursos (como ya es el caso para los cursos de Venecia).

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Todos los lectores de la *Crónica* saben que el ICCROM posee una biblioteca especializada en conservación pero quizás desconozcan su contenido y los servicios que presta. Por esta razón, este número ofrece una semblanza de la biblioteca con una mejor descripción de las ayudas de que dispone para mejorar la conservación.

¿Cuál es la naturaleza de la documentación?

La Biblioteca del ICCROM está especializada en la conservación de los bienes culturales. Esto cubre bienes muebles e inmuebles, así como disciplinas auxiliares que ayudan al estudio o a la conservación en sí. En principio, el material de historia del arte no está incluido en nuestra colección, excepto por supuesto, obras de referencia básicas, o aquellas que trazan la historia de un objeto o edificio, aportando detalles técnicos útiles para posibles intervenciones de conservación. Esta documentación proviene de distintas partes del globo, existe en varias lenguas y es de tres tipos: libros (alrededor de 15,000), impresos o fotocopias y unas 350 revistas.



El personal de la biblioteca del ICCROM; de izquierda a derecha, F. Tomasi, G. Abatecola, M. Ohanessian y M.C. Uginet, bibliotecaria.

¿Cómo catalogamos? El sistema computarizado

Todas las obras adquiridas por la biblioteca o adquiridas a través de donaciones e intercambio están a disposición de los lectores en Roma. La imposibilidad para las personas no residentes en esa ciudad de estar mejor informadas de lo que poseemos, nos llevó en 1977 a la adopción de un sistema computarizado para registrar y localizar documentos. Escogimos el sistema UNISIST, para el registro y el sistema STAIRS para la investigación.

Para cada epígrafe se registran los datos siguientes: referencias bibliográficas (título, autor, etc.); un resumen corto; palabras claves (que indican la materia principal de que trata la publicación); fecha y ubicación del objeto o monumento en discusión; materiales; tipología; productos usados o probados durante la restauración. Una vez que toda esta información ingresó en el banco de datos del ICCROM, nuestra preocupación siguiente fue su difusión.

¿Cómo puede uno localizar material en la biblioteca?

Hasta 1977, la búsqueda se hacía gracias a un fichero manual organizado por materias que se abandonó luego de que el sistema computarizado empezó a funcionar. La información registrada en el banco de datos puede consultarse en el terminal de la computadora que se encuentra en la biblioteca. Hay, sin embargo, dos restricciones para este tipo de búsqueda: el alto costo relativo de ésta (todo nuestro equipo ha sido alquilado a una firma especializada en computación) y resulta imposible —al menos hasta ahora— el vincular automáticamente nuestra memoria a otras instituciones. Por ello, hemos adoptado una solución interinamente; ésta es, publicar una *Lista de Adquisiciones* computarizada acompañada de un *Índice Temático*. Por razones de espacio, publicamos sólo la información bibliográfica relativa a cada documento. Estos dos trabajos se publican cada dos años y registran todos los documentos adquiridos hasta la actualidad por la biblioteca durante un período de dos años, así como los registrados antes de 1977 y subsiguientes recatalogados de acuerdo a las nuevas normas.

¿Qué servicios podemos ofrecerle si Ud. no está en Roma?

1. *Publicaciones bienales*

De hecho existen muchos niveles de asistencia al alcance de nuestros lectores foráneos. El primero

es el catálogo impreso que comprende la *Lista de Adquisiciones e Índice Temático*. Estos dos libros se utilizan para la investigación dentro de la misma biblioteca para adquisiciones posteriores a 1977, y para la investigación fuera de ella, puesto que se pueden comprar, obtener a cambio de otras publicaciones o a pedido, solicitándolos al programa de asistencia técnica del ICCROM. *El Índice Temático* se puede obtener en inglés o francés. Mediante estos libros, cada persona puede realizar su propia investigación en el tema que desee. Asimismo, puede informarse sobre los últimos adelantos en el campo de la conservación.

2. Bibliografías computarizadas

Otra posibilidad que se ofrece a los investigadores se relaciona a la preparación de bibliografías especializadas. El personal de la biblioteca efectúa la búsqueda en el terminal y hace que la computadora imprima los resultados. El solicitante recibe entonces, impresa, *toda* la información registrada en el banco de datos y no solamente la información bibliográfica, como en la *Lista de Publicaciones*.

Tenemos hasta ahora registrados cerca de 15,000 documentos en la computadora y si bien la bibliografía analítica que se obtiene no es exhaustiva, es de primer orden. Según la complejidad de la demanda varía el costo del servicio; éste puede ser pagado directamente por el usuario o cargado a las cuentas internas del ICCROM. El costo puede ser de alrededor de U.S. \$ 20 por cada bibliografía, si es que comprende más de 50 documentos enumerados. Las bibliografías más cortas son gratuitas. Para reducir costos, los usuarios deben ser lo más claros posible en cuanto a la información requerida o problema que tratan de resolver; una solicitud vaga como: "todo lo concerniente a conservación arquitectónica" puede resultar en una interminable lista de títulos.

3. Fotocopias

El interés por obtener una lista de títulos o una bibliografía especializada a menudo se ve prácticamente limitado por la imposibilidad de conseguir las obras requeridas. En el caso del ICCROM, la dificultad está superada por el hecho de que todas las obras listadas están en la biblioteca y se puede obtener fotocopias de ellas, dentro de las restricciones impuestas por los derechos de reproducción. Los usuarios deberán pagar la módica suma de U.S. \$ 0.10 por página. Para dar una idea del volumen de nuestras actividades, recién

810409 ICCROM SUBJECT INDEX		ARCHAEOLOGY		23
ARCHAEOLOGY				
ARCHAEOLOGY, AERIAL PHOTOGRAPHY				
00184000	-	00233200	-	00431800 - 00477600
00510800	-	00583100	-	00800000 - 00810000 - 02065500
02185200	-	02199300	-	02213700
ARCHAEOLOGY, ARTIFACT DETERIORATION SOIL				
00046100	-	00797600	-	02246708
ARCHAEOLOGY, ARTIFACT EXCAVATION ANALYSIS				
00010400	-	00046100	-	00065100 - 00066200 - 00074800
00112800	-	00113200	-	00184200 - 00192400 - 00259100
00385400	-	00387400	-	00431800 - 00431900 - 00502700
00502900	-	00510800	-	00701200 - 00704400 - 00729200
00761200	-	00763900	-	00769100 - 00782100 - 00797600
00820700	-	00836100	-	01931469 - 01936572 - 01954900
01976209	-	02028501	-	02067101 - 02105100 - 02105101
02108500	-	02260102	-	02234700 - 02246000 - 02246700
02252501				
ARCHAEOLOGY, ARTIFACT EXCAVATION CONSERVATION				
00001200	-	00074800	-	00165600 - 00342000 - 01931498
01936539	-	01936541	-	01936549 - 01936574 - 01950100
01965900	-	01976114	-	01976116 - 01976200 - 01978907
01980701	-	02005300	-	02005301 - 02007400 - 02022600
02026508	-	02027800	-	02039100 - 02039101 - 02039102
02039103	-	02066404	-	02066408 - 02095400 - 02135210
02145607	-	02210400	-	02211503 - 02213820 - 02233800
ARCHAEOLOGY, ARTIFACT EXCAVATION INVENTORY				
02146700				
ARCHAEOLOGY, ARTIFACT FROZEN CONSERVATION				
02213820	-	02224842		
ARCHAEOLOGY, BOTANY STUDY				
ARCHAEOLOGY, DATING				
00010300	-	00229100	-	01929800 - 02061100 - 02105100
02105101	-	02246731		

Ejemplo de una página del "Índice por materias" de la biblioteca. Cada número remite a un documento distinto relacionado con el tema bajo consideración.

		DOCUMENT NUMBER: 02206012	PAGE 48
GENINF		LITERATURE TYPES: BOOK BIBLIOGRAPHIC LEVEL: ANALYTIC CLASSIFICATION: XXI 133	
TITLE		K CONTRIBUTION (ANALYTIC) ORIGINAL TITLE: ANALYSIS AND SCIENTIFIC EVALUATION OF WOOD, TEXTILES, METALS, BIOLOGICAL MATERIALS, AND OTHERS EXCAVATED FROM CHUMMA AND WHANGNAM KING'S TOMBS (5-6TH CENTURY) OF SILLA DYNASTY. N VOLUME, MONOGRAPH OR PATENT DOCUMENT ORIGINAL TITLE: INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY - TSUKUBA, 27-30 NOV. 1978	
PERSON		WITH A CONTRIBUTION AUTHOR (NAME AS DERIVED FROM THE PIECE): KIM, YOU SUN	
CORP AUTHOR		CONTRIBUTION NAME: TOKYO NATIONAL RESEARCH INSTITUTE OF CULT. PROP.	
PAGE		PAGE NUMBERS: 171-191	
DATE		NORMALIZED DATE: 19790000	
LANGUAGE		OF TEXT: ENGLISH	
PUBLISHER		NAME: TOKYO NATIONAL RESEARCH INSTITUTE OF CULTURAL PROPERTIES LOCATION: TOKYO	
MEETING		NAME (GIVEN IN ORIGINAL LANGUAGE AND ALPHABET): INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY LOCATION: TOKYO AND TSUKUBA NORMALIZED DATE: 19781127 DATE IN FULL: 27 - 30 NOVEMBER 1978	
ABSTRACT		ANALYSIS OF CA AND P IN SOIL OUTSIDE AND INSIDE THE TOMB TO DETECT SACRIFICIAL VICTIMS. HIGH ZINC CONTENT IN SOME BRONZES; ANALYSIS OF SODA GLASS BEADS; FINDING OF CHICKEN EGGS. IDENTIFICATION OF TREE FOR WOOD AND BARK FRAGMENTS.	
CLASS		FRENCH CLASSIFICATION: ARCHEOLOGIE, APPLICATION SCIENCE. ARCHEOLOGIE, OBJET FOUILLE ANALYSE. NOURRITURE, ARCHEOLOGIE ANALYSE. VERRE, PERLE. SOIL, ANALYSE. ENGLISH CLASSIFICATION: ARCHAEOLOGY, SCIENCE APPLICATION. ARCHAEOLOGY, ARTIFACT EXCAVATION ANALYSIS. FOOD, ARCHAEOLOGY ANALYSIS. GLASS, BEAD. SOIL, ANALYSIS.	
PERPLA		DATING: 0300 AD 0600 AD PERIOD: SILLA FAR EAST ASIA, KOREA REP., KYUNGJU	
TYPE		CHUMMA AND WHANGNAM TOMBS	
DEST		ICCROM79	

Tipo de información que aparece bajo una sola entrada en la bibliografía computarizada.

temente enviamos alrededor de 4,000 fotocopias en un mes.

La biblioteca del ICCROM puede enviar la Lista de Adquisiciones y bibliografías especializadas o responder a otras preguntas generales. Adquirimos y registramos una gran cantidad de información y nuestro objetivo principal es que esa información pueda ser utilizada y difundida. Hemos logrado este objetivo parcialmente, pero queremos mejorar nuestra ayuda a los investigadores y conocer sus necesidades. Para ello, requerimos de su colaboración.

Iniciativas de los usuarios para mejorar nuestra biblioteca

1. Información sobre nuevas publicaciones

Ud. puede tener conocimiento de documentos sobre conservación publicados en su país que sería interesante difundir: informes, libros o artículos publicados por Ud., o que le parecen interesantes. Una nota a la biblioteca, indicando cómo se pueden obtener (con datos sobre la publicación, precio, proveedor, etc.) sería de gran ayuda.

2. Informes técnicos

Muchos informes técnicos tienen una limitada circulación dentro de una dependencia gubernativa, universidad o museo, pero éstos bien podrían aplicarse a problemas que se presentan en otra parte o dar una indicación interesante sobre la manera de tratar un problema dado. Copias de este tipo de informes serán bienvenidas en la biblioteca del ICCROM. Esto también puede ser de su interés, pues si los autores están de acuerdo, asumimos la tarea de suministrar fotocopias a quienes lo soliciten. Hemos hecho ya un arreglo similar con la Queen's University, en Canadá.

3. Investigaciones realizadas por estudiantes

Numerosas instituciones que imparten formación en conservación exigen de sus estudiantes un

proyecto de investigación mayor o una tesis, antes de entregarles su diploma final. Estos trabajos son usualmente de gran calidad y representan una concentración de ideas y esfuerzos, los que también podrían tener una mayor difusión si la biblioteca en Roma recibiera copias de ellos.

4. Artículos aparecidos en otras revistas

A pesar de que nos hemos suscrito a una gran cantidad de publicaciones periódicas relacionadas con nuestro campo, no siempre podemos estar al tanto de todos los artículos sobre conservación aparecidos en otras publicaciones especializadas. Si Ud. ha publicado un informe o artículo en un periódico que nosotros no tenemos la oportunidad de recibir, o en un contexto diferente, quedaríamos muy agradecidos de que nos lo hiciera saber.

5. Traducciones y resúmenes

Las publicaciones que no están escritas en las lenguas más usuales —inglés, francés, español o italiano— son de difícil acceso para muchos de nuestros lectores. Si Ud. o su organización han hecho traducciones o resúmenes de tales publicaciones, éstas (y los originales también) serán bienvenidas.

Apreciamos cualquier material gratuito o de intercambio, pero la biblioteca está igualmente pronta a pagar las publicaciones que sean apropiadas, dentro del límite de su presupuesto.

Como pueden Uds. ver, ICCROM es un organismo central de información, pero sólo podemos distribuir aquellos materiales que recibimos. Gracias al sistema computarizado de información de nuestra biblioteca, este material llegará a un vasto público y contribuirá al desarrollo mundial de la conservación.

No dude en contactarnos para mayor información sobre cualquier asunto aquí mencionado.

(M-C.U.)

● Adquisiciones

Hemos preparado una lista selecta de nuevos e interesantes títulos en varios campos de conservación.

ARQUEOLOGIA

ROBINSON, Wendy S., *First aid for maritime finds*. Greenwich, National Maritime Museum, 1981. (Handbooks in Maritime Archaeology no. 2).

Manual sobre las intervenciones de urgencia necesarias para la preservación de objetos orgánicos, metálicos y no metálicos provenientes de hallazgos arqueológicos subacuáticos. Se describen técnicas de laboratorio y se proporciona información sobre fuentes de información y equipo, útiles en este campo.

Protection of the Underwater Heritage. Paris, Unesco, 1981 (Technical Handbook for Museums and Monuments no. 4).

Manual que ofrece consejos útiles sobre todos los aspectos de la arqueología subacuática: técnicas de prospección, documentación, conservación *in situ*, conservación en el laboratorio, conservación en el museo y protección legal.

ARTE ORIENTAL

International Symposium on the conservation and restoration of cultural property.

Conservation of Far Eastern objects: Tokyo, 26-29 November 1979. Tokyo National Research Institute of Cultural Properties 1980.

Actas de una conferencia en la que especialistas occidentales y orientales en conservación del arte oriental presentaron ponencias sobre los temas siguientes: conservación de manuscritos miniados, manuscritos sobre hoja de palma, pinturas sobre paneles de madera y seda, biombos, lacas, objetos en madera y en bronce y obras de arte sobre papel.

BIBLIOGRAFIA

AL-DAWAF, Hiyam N. SAEED, Irfan

A bibliography on the conservation and restoration of cultural property (1815-1976) Baghdad, Ministry of Culture and Information - State Antiquities and Heritage Organization 1981.

Una bibliografía especializada sobre la conservación clasificada por temas y acompañada de un índice de títulos. Cada título aparece en la lengua original, seguido de la traducción en árabe.

ARQUITECTURA

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat.

Techniques & produits pour l'amélioration de l'habitat. Paris, Editions du Moniteur, 1981.

Una guía completa de productos y técnicas disponibles en el mercado para la rehabilitación de estructuras arquitectónicas existentes. Da consejos útiles para cada aspecto particular del trabajo; entre otros, la consolidación de la estructura, el tejado, humedad, limpieza exterior, aislamiento, equipos sanitarios, etc.

GELSOMINO, Luisella - CESARI, Carlo - BALLANDINI, Roberto. *Recupero edilizio. Metodologie, tecniche, prodotti*. Bologna, Ente autonomo per le fiere di Bologna-OIKOS, 1982. Una guía detallada del trabajo que debe realizarse para la rehabilitación de edificios; se presentan con ejemplos concretos los materiales y técnicas empleados y se da un catálogo de productos utilizados con sus características y modos de empleo.

DOCUMENTOS GRAFICOS

Les documents graphiques et photographiques: Analyse et conservation. Travaux du centre de recherche sur la conservation des documents graphiques 1980-1981.

Paris, Editions du centre nationale de la recherche scientifique, 1981.

Este libro presenta el resultado del trabajo de investigación efectuado por el Centro de Investigación para la Conservación de Documentos Gráficos sobre el deterioro y la conservación de documentos en papel, cuero y pergaminos y también de fotografías. Señala un gran número de referencias bibliográficas.

GENERALIDADES SOBRE LA CONSERVACION

Appropriate technologies in the conservation of cultural property.

Paris, The Unesco Press, 1981.

Este volumen reúne cinco artículos (cuatro de ellos por especialistas que han recibido formación en el ICCROM o que han trabajado allí) sobre aspectos prácticos y teóricos de la utilización de materiales tradicionales, así como de mano de obra y recursos locales adaptados a las realidades socioeconómicas y a los requerimientos modernos en relación a la conservación de los bienes culturales. Para ilustrar, los autores presentan ejemplos sacados de su propia experiencia profesional en Nepal, en Africa del Norte, en India y en América del Sur.

INSTRUMENTOS DE MUSICA

ORD-HUME, Arthur W.J.G. *Restoring musical boxes*. London, George Allen & Unwing, 1980. Manual de técnicas de conservación y restauración de cajas de música con explicación detallada.

da y bien ilustrada. Un glosario trilingüe (inglés, francés, alemán) de los componentes de las cajas musicales completan el texto.

METAL

Conservation of iron. Edited by R.W. Clark & S.M. Blackshaw.

Greenwich National Maritime Museum, 1982 (Maritime Monographs & Reports N. 53-1982). Actas de una reunión llevada a cabo en el National Maritime Museum, el 4 de julio de 1980 sobre métodos de conservación de objetos arqueológicos en hierro. Los documentos tratan particularmente del examen, limpieza, estabilización, almacenamiento y exposición de objetos provenientes tanto de excavaciones como subacuáticos.

PINTURA

Der Albrechtsaltar und sein Meister, Herausgegeben von Floridus Röhrig. Beiträge von Ingrid Karl, Manfred Koller, Richard Perger, Floridus Röhrig und Artur Rosenauer. Wien, Edition Tush, 1981. Bello Volumen, ricamente ilustrado, sobre un célebre retablo del período gótico tardío que posee actualmente el Museo de Klosterneuburg. Comprende un estudio detallado de su historia, estilo e iconografía, un informe sobre el análisis de la técnica y de los materiales utilizados que permite un mejor conocimiento del taller de producción, así como un informe sobre la restauración. Los distintos capítulos van acompañados de numerosas notas.

FOTOGAMETRIA

FORAMITTI, Hans. *Propositions pour des cours d'initiation à la photogrammétrie des biens culturels*, S.i.n.d., circa 60 p.

Propuesta de cursos de capacitación e información (desde dos días a diez semanas). Después de una introducción general sobre los principios y objetivos de la capacitación, sigue un programa detallado, hora por hora, de cursos y trabajos prácticos. La edición francesa mecanografiada está disponible en el ICCROM al precio de US \$5.00, con envío postal incluido.

FOTOGRAFIA

SOCRATES DE OLIVEIRA, João. *Manual practico de preservação fotografica.* São Paulo, Museu da Industria, Comercio e Tecnologia de São Paulo, 1980 (Coleção Museu & Tecnicas, N. 5).

Pequeño manual en portugués sobre la conservación de fotografías. Describe la evolución de las técnicas fotográficas y las causas de alteración, y da consejos para la conservación y la

restauración de los diferentes tipos de fotografías.

PIEDRA

Conservation of historic stone buildings and monuments. Report of the Committee on Conservation of Historic Stone Buildings and Monuments. Washington, National Academy Press, 1982.

Edición definitiva de las actas de una conferencia llevada a cabo en Washington, del 2 al 4 de febrero de 1981. Participaron los principales especialistas en conservación de la piedra, quienes informaron sobre la alteración, el tratamiento y el mantenimiento de las estructuras de piedra. Cada artículo está documentado.

TEXTILES

Conservazione e restauro dei tessili. Conservation and restoration of textiles. Convegno internazionale, Como, 1980. International Conference, Como, 1980. A cura di Francesco Pertegato. Milano, Centro italiano per lo studio della Storia del tessuto-Sezione Lombardia, c/o Civiche Raccolte "A. Bertarelli", Castello Sforzesco, 1982. Edición final de las actas de este congreso internacional. Los documentos, en inglés e italiano, cubren todos los aspectos de la conservación de textiles, ofrecen consejos técnicos y presentan ejemplos precisos.

URBANISMO Y CENTROS HISTORICOS

ANTONIOU, Jim. *Islamic Cities and conservation.* Paris, the Unesco Press, 1981.

Un estudio que examina de modo general las exigencias para la conservación de las ciudades islámicas. Con ayuda de ejemplos de Africa del Norte, del Medio y Extremo Oriente, el autor describe el desarrollo urbano y los espacios sociales dentro del contexto de la cultura islámica, y las influencias de las condiciones climáticas sobre las estructuras de las ciudades y las viviendas. Como conclusión, el autor hace recomendaciones para una política de conservación.

CHEVALIER Dominique, et alii. *L'espace social de la ville arabe.* Paris, Maisonneuve et Larose, 1979 (Publications du département d'islamologie de l'université de Paris-Sorbonne, N. VII).

Actas de un coloquio sobre los espacios socio-culturales y el desarrollo urbano en el mundo árabe. La historia, la tipología y la organización espacial del habitat urbano y el contexto socio-económico se estudian mediante ejemplos, particularmente de ciudades del Oriente Medio. (Beirut, Damasco, Alepo).

INVESTIGACION Y DESARROLLO

● Arqueología industrial



El alto horno de Capalbio.

El ICCROM, en cooperación con el Colegio de estudios especializados en la restauración de monumentos de la facultad de arquitectura de la Universidad de Roma, comenzó en 1981 a estudiar la conservación y puesta en valor de un alto horno, en buen estado, del siglo XIX, en Capalbio, a 120 km. al norte de Roma, en Toscana. El proyecto fue coordinado por el Sr. Torraca.

Este estudio comprende una investigación en archivos, y mediciones, fotogrametría, examen de argamasas, control de la estabilidad de las fisuras por medio de instrumentos, la preparación de un esquema de estabilización de urgencia y la planificación para su uso como un centro cultural público que incluirá un museo y una biblioteca. Algunas partes del edificio han sido reservadas para uso residencial, con el fin de reducir el costo de la restauración del complejo.

La investigación tipológica llevó al descubrimiento de un complejo de altos hornos, aún mejor conservados, en Canino (a 30 km. al sur de Capalbio, en el Lacio). El "alto horno del Papa", construido en 1671 y restaurado en 1770, fue puesto en funcionamiento, con pocas modificaciones, en la primera década del siglo XIX, y será objeto de un estudio separado ahora que el proyecto de Capalbio está casi terminado. Dos trabajos fueron presentados en reuniones técnicas (en

Italia y en la conferencia de la APT en Banff, Canadá) resumiendo los resultados.

En 1983 el Sr. France-Lanord (Director del Museo de Nancy, Francia) y el Sr. Cossons (director del Ironbridge Gorge Museum, Inglaterra) visitaron el ICCROM para ofrecer conferencias durante el período de los cursos y asimismo, ver los altos hornos y dar consejos sobre el desarrollo del programa.

El ICCROM organizará un simposio en noviembre de 1984 sobre el tema "La conservación de fábricas de hierro y de monumentos de hierro".

Un primer anuncio se distribuirá en mayo-junio de 1983, a un número restringido de expertos calificados. Las personas interesadas deben escribir al "Simposio del hierro - ICCROM", pidiendo ser inscritos en la lista.

● Becas de Investigación de la Unesco

Una subvención especial de la Unesco ha permitido al ICCROM financiar cinco becas para un trabajo de investigación aplicada, supervisado por miembros del personal del ICCROM. Los proyectos, además de la investigación sobre argamasas, se describen más adelante.

Desinfección

La recopilación de información sobre los principios, métodos, materiales y equipos para el control de insectos en las colecciones de museos es otro proyecto elaborado por el Sr. Greene (SPC 82-Canadá). El estudio llevará ocho meses y será supervisado por el Sr. de Guichen. Ha sido distribuido un cuestionario en los museos, pidiendo información sobre los métodos y materiales usados, así como sobre literatura e investigaciones existentes sobre el tópico. Junto con la información suministrada por fabricantes de equipos y materiales químicos y la literatura sobre formulación, aplicación y consideraciones de orden sanitario constituirán material de información sobre la prevención y tratamiento de las colecciones de museos. Eventualmente, el ICCROM organizará un curso sobre el tema. Para información o contribuciones, escribir al "Proyecto de desinfección", ICCROM.

Vitrinas

La Srta. Cassar (Malta) ha emprendido un estudio de ocho meses sobre el control del microclima en las vitrinas de museos. Este comprende, esencialmente, la compilación de la documenta-

ción referente al conjunto de conocimientos actuales sobre el asunto. Su principal objetivo es inventariar la totalidad de la información publicada sobre estudios de casos y experiencias en este campo de la conservación preventiva. Este trabajo intenta ver si los restauradores de museos pueden aplicar fácilmente los resultados obtenidos a sus casos particulares.

Consolidación de soportes de pinturas murales

La eficacia de los materiales y métodos empleados actualmente en la consolidación de las pinturas murales es objeto de otro proyecto que constituirá una larga y profunda investigación. Se ha creado un programa para este proyecto y se han efectuado trabajos preliminares para la creación de un prototipo de muestra deteriorada, a cargo de la Srta. Myer (MUR82-E.U.). Supervisor Sr. Schwartzbaum.

Conservación en piedra

La Sra. Steimbu (Rumanía) está estudiando los procesos de conservación de la piedra tal como se aplican corrientemente en Italia. Ella ha comenzado por unirse a un equipo de restauradores italianos que trabajan en un friso de mármol en el Foro de Nerva, en Roma. Otra experiencia profesional en Venecia y visitas a los laboratorios de Bolonia y Milán, completarán el programa. Supervisor: Sr. Schwartzbaum.

● Argamasas

La unidad de investigación/formación que trabaja en técnicas de enlucido sobre albañilería a lo largo de la historia ha retomado su trabajo gracias a las becas provenientes de Unesco y de CEE.

Mientras continuaban en laboratorio los experimentos de inyecciones sobre columnas de plástico, las actividades en las obras aumentaron principalmente en razón de la creciente demanda de los servicios locales de conservación por mejorar las técnicas disponibles para la consolidación de la albañilería en contacto con obras de arte importantes.

Se llevaron a cabo experimentos de enlucido en un corredor del edificio de San Michele (donde está situado el ICCROM); luego sobre un muro experimental, previamente destruido con prensa hidráulica (esta parte se efectúa con la colaboración de la escuela de ingeniería de la Universidad de Roma) y más adelante se aplicaron a problemas realmente existentes en este campo: Torcello



El equipo de investigación sobre argamasas.

(mosaicos, mayo 1982); Asís (pinturas murales, julio 1982); Tarquinia (pintura rupestre, octubre 1982; aún continúa), Basílica de San Lorenzo, Roma (diciembre 1982). En los dos últimos casos, los "experimentos" se han transformado actualmente, en condiciones difíciles, en trabajos de conservación que no se hubiesen podido llevar a cabo satisfactoriamente de otra manera. La aplicación a verdaderas obras de arte la supervisa el P. Mora del Istituto Centrale del Restauro. (En Tarquinia, el trabajo de conservación lo efectuó la Sra. G. Pignatelli).

El trabajo de campo ha tenido gran influencia en el proyecto, lo que determinó un cambio radical en las actitudes de los participantes y en la composición de mezclas en el enlucido. Se requiere, ahora, una nueva serie de pruebas de laboratorio para evaluar las técnicas del enlucido modificadas por las condiciones *in situ*.

Es necesario realizar una serie de pruebas en laboratorio para evaluar las técnicas modificadas de enlucido y la composición de las argamasas utilizadas.

Las mezclas utilizadas por el equipo son a base de cal hidráulica de bajo álcali (proporcionadas graciosamente por Ciments Lafarge de Francia), con mezcla de otros agregados de calidad.

La unidad de investigación incluye arquitectos (Sras. Ferragni, Italia y Teutonico, ARC82-E.U.); dos ingenieros (Srs. Forti, Italia y Maillet, Bélgica) y un químico (Sr. Torraca, ICCROM, responsable del grupo).

Los resultados de esta fase de la investigación, serán publicados en 1983.

PUBLICACIONES

● Últimas publicaciones del ICCROM

Índice internacional de las instituciones que imparten formación en la conservación de bienes culturales

Edición 1982

Esta última edición computarizada del "Índice de formación" incluye varios nuevos cursos listados y la revisión de antiguos. Se describen las oportunidades de capacitación en 307 instituciones en el mundo entero. Las descripciones son breves y precisas; aparecen las direcciones de las instituciones, las materias dictadas, duración de cursos y tipo de formación, requisitos para la admisión, becas, etc. No se ha intentado evaluar o recomendar ningún programa presentado.

Los cursos serán listados por países, con referencias cruzadas por materias y listas de instituciones.

La introducción y explicación están en inglés y francés. Los listados sólo en inglés.

1982, 141 pp.

Precio: U.S.\$5.00

Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of their Deterioration Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento por G. de Angelis d'Ossat

Esta es la segunda edición de uno de nuestros textos básicos, con una traducción al inglés completa y revisada. El original del autor, en italiano, permanece sin modificaciones desde la primera edición.

1982, 46 pp. inglés e italiano.

Precio U.S.\$ 3.00

Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation por Giorgio Torraca

Estas notas de clase han sido reimpresas con algunas pequeñas modificaciones y ampliaciones en relación a la primera edición. Los primeros cinco capítulos presentan un modelo general de procesos de deterioro, incluyendo factores mecánicos, físicos, químicos y biológicos. Los capítulos 6 al 9 están dedicados a las técnicas de albañilería, incluyendo argamasas y principios generales de la tecnología de la conservación. En los capítulos 10 y 11 se examinan los materiales modernos usados en la conservación: plásticos, sintéticos, sílices, silanos y silicatos.

1982, 145 pp.

Precio U.S.\$ 5.00

ICCROM en San Michele

Cuatro hojas que describen los futuros proyectos del ICCROM fueron impresas en noviembre y se están distribuyendo gratuitamente. "ICCROM in San Michele" da una visión de conjunto de todo el trabajo, mientras que "Student Accommodations", "Library" y "Conference Hall" dan descripciones más detalladas de cómo se acondicionarán tres de las áreas más importantes de nuestro nuevo local. El texto está en inglés.

UNITED KINGDOM

GB 00104

INSTITUTION IN CHARGE
UNIVERSITY OF LONDON
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY, CONSERVATION DEPT
31-34 GORDON SQUARE
LONDON WC1H 0PY, ENGLAND

SUBJECT OR MATERIAL
APPLIED SCIENCE 1A
MUSEUM COLLECTIONS 7B 7C 7G 7M

TITLE OF COURSE
DIPLOMA COURSE IN CONSERVATION OF ARCHAEOLOGICAL MATERIALS

NATURE OF TRAINING
REGULAR THEORY COURSE COMBINED WITH TWO YEARS PRACTICAL WORK 'AT HOME' AND FINAL DISSERTATION.

DURATION
3-4 YEARS YEAR 1 - PRACTICAL WORK AT PLACE OF EMPLOYMENT.
YEAR 2 - SPECIAL COURSE AT INSTITUTE SEE GB00102
YEAR 3 - DISSERTATION & FURTHER WORK 'AT HOME'

PERSON IN CHARGE
CONSERVATION ADMISSIONS TUTOR

ADMISSION REQUIREMENTS
PERMANENT JOB AS A CONSERVATOR IN A MUSEUM OR SIMILAR INSTITUTION. SUITABLE KNOWLEDGE OF CHEMISTRY. SUBMISSION OF PORTFOLIO DEMONSTRATING PRACTICAL EXPERIENCE TO A SUITABLE STANDARD.

LANGUAGE
GOOD STANDARD OF ENGLISH REQUIRED IN READING & WRITING

SCHOLARSHIP SOURCES
SEE GB 00100

OTHER
FEES 1981-82 3600 POUNDS STERLING FOR OVERSEAS STUDENTS WHILE ATTENDING SPECIAL COURSE IN CONSERVATION

CERTIFICATE OR DIPLOMA GRANTED
DIPLOMA IN CONSERVATION

REVISION/YEAR 001/81

Ejemplo de una entrada del "Índice de Formación".

● Otras publicaciones

Conservation of Historic Buildings

por Bernard M. Feilden

El ICCROM se complace en anunciar la publicación de este importante libro, escrito por su ex-director, Bernard M. Feilden, en la serie "Technical Studies in the Arts, Archaeology and Architecture", Butterworth & Co. Ltd., London 1982. Los editores de la colección son Gillian Lewis y Derek Linstrum.

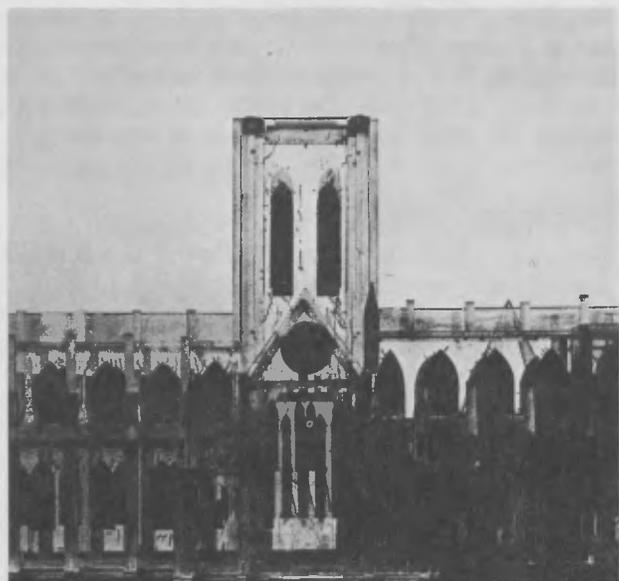


Ilustración tomada de "La conservación de los monumentos históricos". En la maqueta pueden verse los principales tipos de fisuras y deformaciones.

El libro se dirige a los profesionales y estudiantes de la conservación en arquitectura histórica, y está basado en la larga experiencia profesional del autor en la conservación de los principales monumentos históricos de Inglaterra.

La conservación requiere de un sabio manejo de recursos, buen juicio y claro sentido de las proporciones. Dentro de esta óptica, el libro examina primero en detalle los elementos estructurales de los edificios y luego enfoca las causas de su deterioro, considerando los materiales específicamente. La tercera parte trata sobre el papel que desempeña la arquitectura en la conservación, empezando por estudios preliminares e incluyendo la organización de las obras y el control de los costes. Por último, analiza la reparación de los

elementos de construcción y las técnicas particulares en materia de conservación.

La ciencia aplicada a la restauración

Durante la conferencia sobre el Uso de Materiales Didácticos en la Enseñanza de la Conservación, organizada por ICCROM en setiembre de 1980, los participantes deploraron la falta de publicaciones específicas para la enseñanza y resolvieron que "se debería hacer un esfuerzo concertado para la creación de material de enseñanza en conservación, teniendo en mente el nivel de los lectores".

Estamos por ello muy satisfechos de poder anunciar que el Consejo de artesanía no solamente ha atendido a este objetivo, sino que lo ha logrado con muy buen éxito.

La magnífica colección Science for Conservation ofrece a los conservadores que carecen de formación científica una introducción práctica y asequible a esta ciencia sobre la que se basa la conservación práctica. Se trata de la primera serie completa, concebida con claridad y a un precio razonable. Ha sido preparada por un equipo de expertos en conservación, de profesores de ciencias y de restauradores profesionales. Su enfoque conviene al restaurador práctico. Los conceptos científicos se exponen progresivamente en el transcurso de la presentación de las actividades que son centrales en todo trabajo de conservación: identificación del material, técnicas de limpieza ensamblaje, consolidación y revestimiento, por ejemplo. El primer tomo no supone ninguna formación científica previa, pero a medida que progresan las series, se establece un *syllabus* de gran utilidad para los conservadores. Los seis libros de la serie constituyen una base útil para preparar conferencias sobre la ciencia de la conservación en museos, así como para cursos más avanzados sobre el tema. Los libros existen en inglés.

Los primeros tres tomos, *An Introduction to Materials, Cleaning, Adhesives and Coating*, se pueden ahora adquirir escribiendo al ICCROM o al Crafts Council, Conservation Section, 12 Waterloo Place, London, SW1Y 4AU. El Conjunto de volúmenes 1, 2 y 3, cuesta US\$ 31.00 (12.50 libras esterlinas). Los pedidos a través del Crafts Council se deberán pagar por adelantado, a menos que no excedan de 25 libras esterlinas.

Chemicals in Conservation: A Guide to Possible Hazards and Safe Use

por Amanda Clydesdale

Esta nueva publicación contiene información sobre cerca de 200 productos químicos usados comúnmente por los restauradores de obras de arte. Se presenta en forma de anillado deshojable,

lo que permite ponerse al día y añadir los productos químicos nuevos, etc. que se publicarán regularmente en el futuro. Describe detalladamente, para cada producto químico, sus propiedades, riesgo de incendio, empleo sin peligro, toxicidad y primeros auxilios. Esta publicación ha sido producida por el Conservation Bureau, Scottish Development Agency y la Scottish Society for Conservation and Restoration, Edinburgh, 1982. Se puede adquirir en el ICCROM.

● **Publicaciones en preparación**

Climats dans les musées: mesure Climate en Museums: Measurement por Gaël de Guichen

Este libro está agotado y una nueva edición está en preparación. Se han efectuado algunos cambios y añadidos al texto, y se han rediseñado varias ilustraciones. El texto está en inglés y francés.

ICCROM - Library. List of acquisitions 1981-82 *ICCROM-Bibliothèque. Listes des acquisitions 1981-82.*

Este será el tercer volumen de la "Lista de Adquisiciones", y cubre los dos últimos años del catálogo computarizado de la biblioteca. Se usa conjuntamente con el catálogo por materias, para el mismo período (ver más abajo).

ICCROM - Library. Subject Index 1981-82

Este es el volumen que acompaña a la Lista de Adquisiciones, el que proporciona referencias cruzadas por materias para todo el material catalogado durante el mismo período. Impreso en inglés y francés, en volúmenes separados.

Guía de participantes

Como nuestro alumnado ha sobrepasado largamente el millar, hemos decidido establecer una guía experimental, que será extraída de nuestras listas de direcciones computarizada. Cubrirá listas por países, dando las direcciones de donde nuestros alumnos residentes actualmente (que pueden o no ser sus países de origen). Habrá también una lista de participantes en los cursos,

año por año. Si esta guía resulta útil, será puesta al día y reimpressa periódicamente.

Reunión Internacional de coordinadores de formación en conservación arquitectónica.

Los documentos presentados en esta conferencia, realizada en ICCROM del 2-4 de diciembre de 1982, serán preparados para su publicación, conjuntamente con un resumen de las discusiones. (Ver el informe de la conferencia en este número).

Mosaics N. 2: Safeguard, Carthage 1978, Périgueux 1980

Esta publicación ilustrada resumirá qué se debe hacer cuando se descubre un mosaico. Discute los pros y contras de 11 clases de soportes para mosaicos desprendidos. El texto ha sido redactado por el Consejo del Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos y es la versión en inglés de un libro publicado el año pasado en francés.

Basic Principles of Conservation on Archaeological Excavations

El ICCROM ha invitado a varios especialistas para que contribuyan en la preparación de un conjunto de ocho artículos sobre la conservación en excavaciones arqueológicas. Los artículos se distribuirán y se discutirán en la conferencia del ICCROM en Chipre, en agosto de 1983, y se publicarán poco después. Los temas incluyen la conservación *in situ* de los objetos excavados; mosaicos y pinturas murales, el almacenamiento de hallazgos; la protección de estructuras excavadas en materiales de piedra o de barro, y la anastilosis y preparación de edificios de piedra.

VENTAS

● PUBLICACIONES DEL ICCROM A LA VENTA

E: English - D. Deutsch - F. Français - I: Italiano - Sp: Español

● Nuevas publicaciones

Architectural Conservation and Environmental Education. Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975. Conservations architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM. Février 1975. 25 pp. (1979).

(E/F) (\$ 2.50)

BACHMANN, K-W. La conservation durant les expositions temporaires. Conservation during Temporary Exhibitions. 46 pp. (1975).

(E/F) (\$ 3.00)

BROCK, I. - GIULIANI, P. - MOISESCU, C. The Ancient Centre of Capua - Analytical Methods for Urban Planning. Il centro antico di Capua - Metodi di analisi per la pianificazione architettonico-urbanista. 132 pp. (1973).

(E/I) (\$ 6.00)

CARBONNELL, M. Quelques aspects du relevé photogrammétrique des monuments des centres historiques. Photogrammetry Applied to the Study and Conservation of Historic Centres. 110 pp. (1974).

(E/F) (\$ 4.00)

Catalogues of technical exhibitions, catalogues d'expositions techniques; cataloghi mostre tecniche: N. 2: Theft - Vol - Furto. 59 pp. (1977).

(E/F/I) (\$ 2.00)

● De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of their Deterioration. Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause del deterioramento. 2nd edition. 48 pp.

(E/I) (\$ 3.00)

FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972).

(F) (\$ 2.50)

FORAMITTI, H. La photogrammétrie au service des conservateurs. 48 pp. (1973).

(F) (\$ 3.00)

FRANCE-LANORD, A. Ancient Metals: Structure and Characteristics. Technical cards. Métaux anciens: structures et caractéristiques. Fiches techniques. 80 pp. (1980).

(E/F) (\$ 10.00)

GAZZOLA, P. The Past in the Future. 2nd edition. 138 pp. (1975).

(E) (\$ 4.00)

● GUICHEN, G. de. Climat dans les musées: Mesure. Fiches techniques. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 80 pp. (1979). Revised edition in preparation.

(E/F) To be announced / prix à définir

ICCROM - Library. List of Acquisitions 1977-78. Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78. 319 pp. (1979).

(E/F) (\$ 10.00)

ICCROM - Library. List of Acquisitions 1979-80. Bibliothèque. Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp. (1981).

(E/F) (\$ 17.00)

● ICCROM - Library. List of Acquisitions 1981-82. (In preparation) Bibliothèque. Liste des acquisitions 1981-82.

(E/F) To be announced / prix à définir

ICCROM - Library. Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979)

(E) (\$ 10.00)

ICCROM - Library. Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981)

(E) (\$ 17.00)

● ICCROM - Library. Subject Index 1981-82. In preparation.

(E) To be announced / prix à définir

ICCROM - Bibliothèque. Table des matières 1977-78. 326 pp. (1979).

(F) (\$ 10.00)

ICCROM - Bibliothèque. Table des matières 1979-80. 490 pp. (1981).

(F) (\$ 17.00)

● ICCROM - Bibliothèque. Table des matières 1981-82. En préparation.

(F) To be announced/prix à définir

ÍNIGUEZ HERRERO, J. L'altération des calcaires et des grès utilisés dans la construction. 128 pp. (1967).

(F) (\$ 4.00)

CONVENCIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL

-
- International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 1982.
Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. 1982. 3rd edition. 141 pp. (1982).
(E/F) (\$ 5.00)

 - MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (experiences of Split). 56 pp. (1975).
(E) (\$ 4.00)

 - MASSARI, G. Bâtiments humides et insalubres - Pratique de leur assainissement. 526 pp. (1971).
(F) (\$ 30.00)

 - MASSARI, G. Humidity in Monuments. 47 pp. (1970).
(E) (\$ 3.00)

 - Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome.
Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982).
(E/F) (\$ 12.00)

 - Mosaics N. 1: Deterioration and Conservation, Proceedings of the 1st International Symposium on Mosaics Conservation. Rome, November 1977, 120 pp. (1980).
(E) (\$ 9.00)

 - Mosaics N. 2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980. In preparation.
(E) To be announced/prix à définir

 - Mosaïque N. 1: Détérioration et conservation. Actes du 1er. symposium international sur la conservation des mosaïques, Rome, novembre 1977, 104 pp. (1978).
(E) (\$ 8.00)

 - Mosaïque N. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980. 60 pp. (1981).
(F) (\$ 11.00)

 - MUHLETHALER B. - BARKMAN, L. - NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973).
(E) (\$ 4.00)

 - Problems of Conservation in Museums. Papers presented to ICOM Committee. Washington and New York 1965. Problèmes de conservation dans les musées. Communications présentées au comité de l'ICOM à Washington et à New York 1965. 224 pp. (1969).
(E/F) (\$ 10.00)

 - SCHULTZE, E. - Technique de conservation et de restauration des monuments - Terrains et fondations. 177 pp. (1970).
(E) (\$ 4.00)

 - STAMBOLOV, T. - VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd edition. 86 pp. (1976).
(E) (\$ 4.00)

 - TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 2nd edition. 145 pp. (1982).
(E) (\$ 5.00)

 - TORRACA, G. - Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación, 59 pp. (1982).
(Sp) (\$ 3.00)
 - TORRACA, G. - Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980).
(F) (\$ 3.50)
 - TORRACA, G. - Solubility and Solvents for Conservations Problems. 2nd edition. 64 pp. (1978).
(E) (\$ 3.50)
-

Modalidades de pago

Estos precios rigen a partir del 1o. de mayo de 1983.

NO incluyen los gastos de porte, que se facturarán según las tarifas postales correspondientes al correo marítimo. Favor de indicar si se desea envíos especiales, por correo certificado o por avión. Estos se facturarán al costo real.

En Italia, el pago puede efectuarse en liras, al cambio vigente, por giro bancario, pago postal o cheque a la orden del ICCROM.

- al CCP 450 70000, Roma
- a la c/c N 1574489/01/92
COMIT, Piazza Sonnino,
1-00153 - Roma.

NOTA: Para los canjes de publicaciones, favor de dirigirse directamente a la biblioteca del ICCROM.

Desde el exterior el pago deberá efectuarse en U.S. dólares a la orden del ICCROM, ya sea

- por cheque
- por giro bancario a la c/c N 1574489/02/93
Via del Corso 226 1-00186 - Roma

Para todo envío, favor dirigirse a:

ICCROM, 13 via di San Michele,
00153, Roma, Italia.

Teleg: Interconcerto, Roma
Telex: 613114 ICCROM

● OTRAS PUBLICACIONES A LA VENTA

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Unesco. 136 pp. (1981).
(E) (\$ 7.00)

ARGAN, G.C. - MURTHAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques. 38 pp. (1975).
(E/F) (\$ 3.00)

● CLYDESDALE, A. Chemicals in Conservation: A Guide to Possible Hazards and Safe Use. Scottish Devt. Agency/SSCR. (1982).
(E) (\$ 15.00)

● Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979.
La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979.
Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.
(E/F/I) (\$ 23.00)

● FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. Butterworths, London. 472 pp. (1982).
(E) (\$ 60.00)

ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting. Ottawa 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981)
(E/F) (\$ 100.00)

● MASSCHELEIN-KLEINER, L. Les solvants. IRPA. 129 pp. (1981).
(F) (\$ 6.50)

MASSCHELEIN-KLEINER. Liants, vernis et adhésifs anciens. IRPA. 105 pp. (1978).
(F) (\$ 6.00)

● Museum Security Survey: Aide-mémoire pour la sécurité dans les musées. ICOM. 116 pp. (1981).
(E/F) (\$ 12.00)

Pest Control in Museums: A Status Report (1980). 170 pp. (1981).
(E) (\$ 15.00)

● Photogrammétrie des monuments et des sites. Photogrammetry of Monuments and Sites. CIPA. 36 pp.
(E/D/F/Sp) (\$ 3.00)

● Science for Conservators:
Book 1. An Introduction to Materials. 112 pp.
Book 2. Cleaning.
Book 3. Adhesives and Coatings. Crafts Council (1982).
(E) Set of three: (\$ 31.00)

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies).
Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).
Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968).
(E, F or Sp) (\$ 3.00)

The Conservation of Cultural Property. Unesco. 342 pp. (1968).
(E) (\$ 10.00)

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium. Bologna, 27-30 October 1981.
2 vols. 844 pp. (1981).
(E/F) (\$ 25.00)

Third International Symposium on Mudbrick (Adobe). Preservation, Ankara 29 September - 4 October, 1980. 308 pp. (1980).
(E/F) (\$ 10.00)

THOMSON, G. The Museum Environment. Butterworths. London. 270 pp. (1978).
(E) (\$ 20.00)

TILLOTSON, R.G. Museum Security. La sécurité dans les musées. ICOM. 243 pp. (1977).
(E/F) (\$ 15.00)

CONVENCION DEL PATRIMONIO MUNDIAL

- La Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural



Un lugar incluido en la Lista del Patrimonio Mundial: Marruecos (Foto cortesía de la UNESCO).

¿Qué es la "Convención del Patrimonio Mundial"?

La Convención para el Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, denominada generalmente "Convención del Patrimonio Mundial", fue adoptada por la Conferencia General de la Unesco en 1972 y entró en vigor en 1975, luego de que 20 Estados miembros de la Unesco se adhirieron. El 15 de octubre de 1982, 67 Estados la ratificaron o aprobaron².

Resumiendo, la Convención tiene por objeto crear un sistema permanente en el que la comunidad internacional participe activamente en la protec-

ción de bienes del patrimonio cultural y natural que tienen un valor universal excepcional. La Convención funciona bajo la dirección de un Comité Intergubernamental, conocido como "Comité del Patrimonio Mundial".

El "Comité del Patrimonio Mundial"

Este Comité, compuesto de representantes de 21 países miembros de la Convención, tiene como principales funciones las siguientes:

- Identificar los sitios naturales y culturales que deben ser protegidos por la Convención del Patrimonio Mundial e inscribirlos en la Lista del Patrimonio Mundial.
- Hacer conocer esos lugares al mundo entero, y hacer que el público tome conciencia de su responsabilidad en el respeto y salvaguardia de ese patrimonio universal;
- Proporcionar la cooperación técnica para salvaguardar los sitios del Patrimonio Mundial a los Estados cuyos recursos por el momento no son suficientes.

Este Comité se reúne generalmente una vez al año y sus miembros son elegidos entre los estados adherentes a la Convención por un período de 6 años. El mandato de un tercio de los miembros

¹ *Patrimonio Cultural de la Humanidad.*
Boletín Informativo No. 18, Mayo 1982. pp 5-6

² Afganistán, Argelia, Alemania (Rep. Fed.), Arabia Saudita, Argentina, Australia, Benin, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Burundi, Canadá, Costa de Marfil, Costa Rica, Cuba, Chile, Chipre, Dinamarca, Ecuador, España, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Guinea, Guyana, Haití, Honduras, India, Iraq, Italia, Jordania, Jamahiriya Árabe Libia, Malawi, Mali, Malta, Mónaco, Marruecos, Mauritania, Nepal, Nicaragua, Níger, Nigeria, Noruega, Omán, Paquistán, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, República Árabe Siria, República Centroafricana, República Democrática de Yemen, Sri Lanka, Sudán, Suiza, Tanzania, Túnez, Yugoslavia, Zaire y Zimbabue.



Siria, Damasco. Nour er Din (Foto cortesía de la UNESCO).



Estados Unidos de Norteamérica. El Grand Canyon. (Foto cortesía de la UNESCO).

expira al final de cada sesión de la Conferencia General de Unesco.

Los Estados partícipes que son miembros del Comité están representados por especialistas en la conservación del patrimonio cultural y natural. El Comité recibe la ayuda del ICCROM, ICOMOS y la UICN en sus trabajos. Estas organizaciones tienen voz consultiva en la Convención, en razón de su competencia en el campo de la conservación del patrimonio cultural y natural.

La "Lista del Patrimonio Mundial"

En la Lista del Patrimonio Mundial y Cultural figuran los bienes culturales y naturales de valor universal excepcional que, por ello, merecen muy particularmente ser salvaguardados para las generaciones futuras.

El Comité de Patrimonio Mundial decidirá cuáles de los bienes naturales y culturales propuestos por los Estados partícipes deben ser incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, mediante la aplicación de los criterios definidos en su primera sesión y en consulta con ICOMOS, UICN e ICCROM. Se hace un esfuerzo por mantener un equilibrio razonable entre el patrimonio cultural y el natural. El establecimiento de la Lista de Patrimonio Mundial es un proceso continuo; en otros términos, la lista se alarga a medida que se inscriben nuevos sitios. El Comité establece y publica también una Lista de Patrimonio Mundial en peligro que incluye sólo lugares amenazados por peligros serios y específicos. La lista enumera aquellos bienes amenazados que demandan mayores obras y asistencia de parte de la Convención. Esta Lista contiene una estimación del costo de las operaciones. Las Listas se ponen al día y se publican cada dos años.

Cómo proponer la inscripción de bienes en la Lista del Patrimonio Mundial

Los Estados partícipes deben identificar e inventariar en una lista provisional los lugares culturales y naturales de sus países que consideran de importancia excepcional, y que merecen ser incluidos en la Lista. Envían luego su propuesta al Secretariado del Comité del Patrimonio Mundial en un formulario especial (que se puede obtener en la Secretaría de la Unesco), proporcionando una descripción detallada del bien e informando sobre su estado de conservación, su historia, su importancia, etc. Las propuestas de inscripción presentadas al 10 de enero, a más tardar, se examinan en el curso del año. Las recibidas después de dicha fecha son examinadas al año siguiente.

El Fondo del Patrimonio Mundial

El Fondo creado en virtud de la Convención se denomina "Fondo del Patrimonio Mundial". Este es el fruto del esfuerzo colectivo de los Estados y se destina a apoyar los esfuerzos individuales de los Estados para preservar su patrimonio cultural y natural. Ofrece ayuda en casos de emergencia para la conservación de un bien que se halla en peligro inminente de destrucción.

Contribuciones

Los Estados partícipes de la Convención pueden optar por aportar contribuciones obligatorias o voluntarias al Fondo. Una contribución obligatoria está calculada sobre la base de la contribución de ese Estado al presupuesto ordinario de la Unesco, y no debe exceder el 10/o. Es facultad de la Asamblea General de los Estados partícipes en la Convención decidir cada dos años si ese monto debe ser inferior o igual al 10/o. Hasta el presente, la Asamblea General ha fijado esta



Guatemala. Antigua Guatemala (Foto cortesía de la Unesco).

contribución. En otros términos, un Estado adherente cuyas contribuciones al Presupuesto ordinario de la Unesco por el bienio se elevan a U.S.\$ 40.000, debe contribuir con U.S.\$ 400 al Fondo del Patrimonio Mundial por el mismo ejercicio bienal.

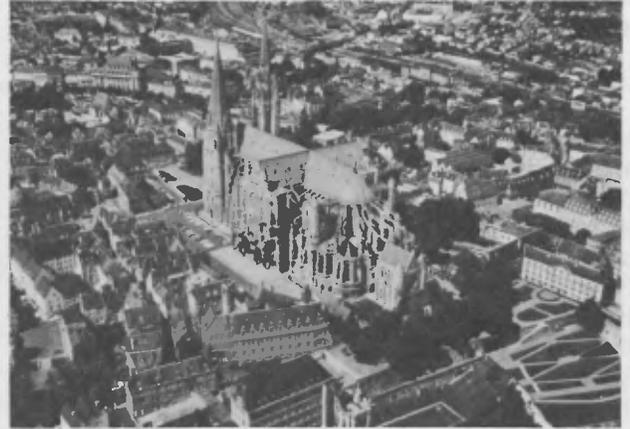
Los Estados partícipes que optan por contribuciones voluntarias deben, de acuerdo a la Convención, pagar por lo menos cada dos años su contribución —que no deberá ser menor que el monto de las contribuciones obligatorias que hubiesen pagado. El Fondo puede recibir contribuciones de instituciones públicas y privadas.

Cooperación técnica

Los Estados partícipes pueden solicitar asistencia internacional para los fines siguientes: estudios, servicios de expertos y técnicos (ver Abidjan), formación de personal y de especialistas y suministro de equipo en caso necesario. Pueden también solicitar préstamos a largo plazo y, en ciertos casos, subvenciones no reembolsables. Las solicitudes deberán implicar los trabajos necesarios para la conservación de sitios culturales inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial (o propuestos para su inclusión) o la ayuda a los centros de formación, tanto nacionales como regionales.

Los estados partícipes que soliciten asistencia deben dirigirse a la Secretaría de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial utilizando para ello el formulario especial impreso que se puede conseguir en la secretaría de la Unesco. En él se precisa el tipo de actividad de salvaguardia que se solicita y el tipo de asistencia que se desea recibir.

En base a esta solicitud, y teniendo en cuenta los recursos del Fondo, el Comité decide qué pedidos



La Catedral de Chartres. (Foto cortesía de la Unesco).

satisfacer y la importancia de la ayuda. (En 1982, el Comité otorgó subsidios al ICCROM para el programa de asistencia técnica).

Asistencia preparatoria y asistencia de emergencia

Los estados partícipes pueden también solicitar asistencia para la elaboración de:

- La lista provisional de los sitios culturales y naturales que se encuentran en su territorio y que consideran cumplen los requisitos para poder ser incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial.
- Sus propuestas de inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial; y
- Sus pedidos de cooperación técnica.

El Fondo puede también otorgar ayuda de emergencia en el caso de bienes gravemente dañados por una catástrofe, sea ésta natural o no, o directamente amenazados por una inminente destrucción.

Becas

Se pueden solicitar al Fondo becas de formación sobre métodos y técnicas de conservación de bienes culturales inmuebles o de conservación de los recursos naturales, así como ayuda para los centros nacionales o regionales de formación. El pedido de becas debe hacerse en un formulario especial que puede obtenerse a través de las Comisiones Nacionales de Unesco, en las oficinas de la Unesco y en las oficinas del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en los Estados miembros, así como en la Secretaría de Unesco. *Para mayor información*, escribir a la Secretaría del Comité del Patrimonio Mundial, División del Patrimonio Cultural o División de Ciencias Ecológicas, Unesco-7, Place de Fontenoy-75700 París, Francia.

INFORME SOBRE CONFERENCIAS

● Reunión Internacional de Coordinadores de Formación en Conservación Arquitectónica

Los coordinadores de formación en conservación arquitectónica de diversas regiones del mundo se reunieron por primera vez en Roma, del 2 al 4 de diciembre de 1982. La reunión fue organizada por el ICCROM en colaboración con ICOMOS y bajo los auspicios de la Unesco. Los 18 participantes y 9 observadores examinaron la situación mundial actual en materia de formación y formularon recomendaciones para el futuro. La reunión constituyó una excelente ocasión para confrontar experiencias y programas de evaluación. Se estimó que el papel del ICCROM era muy importante como el centro para esta actividad en los años futuros.

Los recientes esfuerzos realizados en favor de los programas de formación fueron reconocidos, pero se consideran todavía insuficientes.

La evolución general de la humanidad ha ampliado tanto la noción de patrimonio y ha acelerado de tal manera los procesos para revitalizarlo, que la restauración frecuentemente se ve encomendada a técnicos mal formados, o muchas veces, sin capacitación específica. La conservación arquitectónica exige una integración armoniosa del enfoque histórico y humanístico (definidas las bases y los objetivos) con aspectos científicos, técnicos y económicos. A fin de lograr estos objetivos, los trabajos de conservación deberían confiarse sólo a especialistas con formación universitaria o de post grado, y que hayan adquirido además la experiencia práctica necesaria. Se consideró deseable también el que los especialistas reciban una educación básica en sus países de origen o en su región con el fin de que estén suficientemente preparados e informados sobre los problemas específicos de su país antes de salir al extranjero a completar sus conocimientos. Considerando la distribución actual de los programas de formación, se recomendó que el ICCROM, conjuntamente con ICOMOS y otros organismos internacionales y regionales, estudie la posibilidad de crear cursos



Algunos de los participantes en la reunión de coordinadores de la formación en conservación arquitectónica.

permanentes en las regiones alejadas de los grandes centros de formación. Entre estas regiones, el Africa merece especial atención.

Se concedió asimismo, especial atención a la formación del personal docente, y se recomendó que el ICCROM formule un plan de asistencia didáctica para los futuros instructores, que deberá complementarse con la recopilación de materiales de enseñanza apropiados, incluyendo traducciones de textos. Asimismo, se consideró esencial volver a formular los programas generales de enseñanza en las Facultades de arquitectura para lograr así una mejor percepción del marco general en que interviene la arquitectura. Esto implica la necesidad de profundizar en la sensibilidad cultural e histórica y evaluar mejor todos los valores relativos al patrimonio arquitectónico y urbano, así como los conceptos básicos de conservación.

CONFERENCIAS Y COOPERACION

Bélgica

24-26 enero. Nuestro director, el Sr. Erder, efectuó una visita a Mons y a Lovaina, donde se reunió con miembros de la facultad para el Programa de Conservación Arquitectónica; pronunció también un discurso sobre el ICCROM y se dirigió a la sección belga de ICOMOS.

Bulgaria

17-21 marzo. El Sr. Erder asistió a la celebración del vigésimo-quinto aniversario del Instituto Nacional pro Monumentos Culturales. Tomó la palabra en la sesión de clausura y dio también charlas por radio y televisión.

Canadá

24-27 octubre. La Srta. Peroni representó al ICCROM en la Conferencia anual del APT sobre "Mantenimiento y Estabilización", que tuvo lugar en Banff, y presentó los proyectos de investigación del ICCROM sobre argamasas y trabajos en hierro.

miento y Estabilización", que tuvo lugar en Banff, y presentó los proyectos de investigación del ICCROM sobre argamasas y trabajos en hierro.

China

2-10 junio. El Sr. Erder efectuó una visita de consultoría a Beijing para el "Aga Khan Award for Architecture". Habló sobre la situación actual de la conservación de las futuras áreas de colaboración posibles.

Estados Unidos de Norteamérica

29-30 marzo. Washington, D.C. Se desarrolló en esta ciudad un seminario sobre "La Protección de la Arquitectura Histórica y de las Colecciones de Museos contra los Terremotos y otros Desastres Naturales". Diversos aspectos de la experiencia del ICCROM en materia de terremotos fueron presentadas por los Srs. del Cid, Daifuku, Feilden, Morton, III y Schwartzbaum.

25-31 mayo. Milwaukee, Wis. El Sr. Schwartzbaum representó al ICCROM durante la conferencia anual del Instituto Americano para la Conservación.

14-19 agosto. El Sr. Erder fue invitado a Harvard y al M.I.T. donde habló sobre "La Formación de Arquitectos en Materia de Conservación de Bienes Culturales".

3-10 setiembre. Los Srs. de Guichen y Schwartzbaum representaron al ICCROM en el congreso bienal del Instituto Internacional para la Conservación (IIC) en Washington, D.C.

10-13 setiembre. El Sr. Schwartzbaum se reunió con los dirigentes de la Fundación Samuel H. Dress y de la Fundación Ford en Nueva York para examinar la posibilidad de colaborar en el financiamiento de futuros proyectos del ICCROM. La Fundación Kress generosamente comprometió U.S. \$ 10.000 para financiar las becas destinadas a los participantes norteamericanos en los cursos del ICCROM.

11-12 setiembre. La Srta. Inman y el Sr. de Guichen asistieron a una reunión del comité ad hoc del ICOM sobre almacenamiento, cuyos trabajos llevarán a la próxima aparición de un libro.

Finlandia

6-13 junio. Helsinki. El ex director, Sr. Feilden, y el Sr. Jokilehto participaron en un seminario ICCROM/gobierno finlandés sobre la conservación de monumentos estatales. Este seminario permitió formular varias decisiones importantes referentes a las políticas gubernamentales y a los procedimientos a seguir en este campo complejo.

Italia

1o de Febrero, Roma. El Sr. Erder fue invitado a un almuerzo por el Sr. Colombo, Ministro de Relaciones Exteriores, en honor del Sr. M. Bow, Director General de la Unesco. El embajador, Sr. Romano, estuvo también presente. Fueron revisadas las actividades del ICCROM en los países en vías de desarrollo, así como la contribución de Italia a la protección de los bienes culturales.

11-13 marzo. Roma. Los Srs. Erder y de Guichen asistieron a una Conferencia Nacional sobre Museos, donde éste último intervino en la parte



Cevat Erder (centro) y Hiroshi Daifuku (al fondo, izquierda) con los arquitectos chinos responsables de los monumentos históricos de Beijing, la Ciudad prohibida.

dedicada a la seguridad en los museos. De acuerdo con el ICR, se montó la exposición del ICCROM sobre la iluminación en el Palacio Barberini durante la conferencia.

22 marzo. Modena. El Sr. de Guichen dirigió una reunión de trabajo reservada al personal regional de museos sobre el tema: "¿Están adaptados los museos para la conservación del patrimonio cultural?"

22-23 setiembre. Venecia. El Sr. Jokilehto representó al ICCROM durante un seminario organizado por el Consejo de Europa en Venecia sobre el tema: "Formación Especializada para Artesanos y para la Conservación del Patrimonio Cultural".

18-24 octubre. Siena. El Sr. Lucarelli representó al ICCROM en el "Simposio Internacional sobre la Contribución de la Fotogrametría a la Documentación sobre Monumentos y Centros Históricos", donde presentó un trabajo. Una reunión del Comité Internacional de la Fotogrametría en la Arquitectura siguió al simposio.

23 octubre. Carditello. El Sr. Jokilehto representó al ICCROM en una reunión sobre "La Utilización Internacional de los Monumentos Históricos en Italia", organizada por Italia Nostra.

25-27 noviembre. Florencia-Turín. Por invitación de la región del Piemonte, la Srta. Inman y los Srs. Erder y de Guichen asistieron a una conferencia sobre "Conservación en los Museos". El ICCROM participó en la organización de esta reunión, proponiendo varios conferenciantes: Sra. Lewis, Srs. Cadorin, Cuypers, Gai, Lodewijks, Scichilone y de Witte. El Sr. Erder presentó el tema general y la exposición itinerante del ICCROM sobre iluminación y clima en esta reunión.

Japón

1-10 noviembre. Simposio Internacional sobre la Conservación de Bienes Culturales de Madera en Tokio. Este simposio fue organizado por el Instituto Nacional de Investigación en Bienes Culturales de Tokio. La Unesco y el ICCROM asumieron la participación internacional.

El ICCROM estuvo representado por la Srta. Tripp, ex-directora y actualmente consultora del Bundesdenk-

malamt, Viena. Los expertos seleccionados para esta reunión por el ICCROM fueron los Srs. Cockroft, Director del Grupo Internacional de Investigación sobre la Preservación de la Madera, Estocolmo, el Sr. Martin, Presidente del Comité técnico de la madera, de ICOMOS, Ginebra, y el Sr. Velev, Jefe de la división de madera y plásticos del Instituto Nacional de Monumentos Culturales de Sofía. El Sr. Daifuku, ex-director de la sección de operaciones de la División de Patrimonio Cultural de la Unesco, fue el relator de la reunión y representó a la Unesco.

El simposio permitió una confrontación fructuosa de actitudes y técnicas, tanto del Este como del Oeste, en materia de preservación de los monumentos en madera. Igualmente, se propuso un curso sobre la conservación de la madera.

Malawi

7-14 agosto. E. Sr. de Guichen asistió a la segunda Asamblea General de OMMSA-Organización para Museos, Monumentos y Sitios del Africa. Participó en un grupo de trabajo encargado de preparar un programa piloto de capacitación, que se desarrollará bajo los auspicios de OMMSA. Fueron propuestas las prioridades siguientes en materia de formación:

- Técnicos de museos-Jos-inglés
- Conservación de la madera-Niamy-francés
- Técnicos en arqueología-Nairobi-inglés
- mantenimiento de edificios-Dares-Salaam-inglés
- Colecciones de historia natural-Zimbabwe-inglés.

México

26 julio-6 agosto. Conferencia Mundial de Unesco sobre Políticas Culturales. El Sr. Díaz-Berrió, ex-alumno (ARC 67-México), representó al ICCROM en esta conferencia, donde se subrayó la importancia primordial de la formación de personal para la conservación de nuestro patrimonio cultural. Se mencionaron los esfuerzos realizados por el ICCROM en este campo. Estamos particularmente agradecidos al Sr. Díaz-Berrió por su eficiente representación.

Con ocasión de esta conferencia, el ICCROM y la Unesco prepararon un programa en video-cassette sobre la necesidad de sensibilizar a los gobiernos sobre la urgencia de los problemas de conservación.

Reino Unido

13-15 julio. El Sr. Alva fue invitado a presentar una ponencia sobre "Los problemas de los terremotos en relación a la preservación de los bienes culturales", en la Conferencia Internacional sobre: "Dinámica de Suelos e Ingeniería Sísmica". La conferencia se llevó a cabo en la Universidad de Southampton y fue auspiciada por el International Journal on Soil Dynamics and Earthquake Engineering I.S.C.M.E.

29-31 julio. Nuestro director-fundador, H.J. Plenderleith, representó al ICCROM en la Celebración Robert Smith en Edinburgo y Dalkeith. Este evento coronó un simposio de 15 días dedicada a Smith, uno de los principales arquitectos y constructores de la América del Norte Colonial.



C. Erder toma la palabra durante la conferencia del ICOMOS.

U.R.S.S.

19-29 setiembre. Los Srs. Erder y Schwatzbaum asistieron al "Simposio Internacional sobre Métodos de Protección de Estructuras en Conjuntos Rupestres" de ICOMOS, en Tbilissi y Erivan. El Sr. Erder pronunció un discurso en la sesión inaugural y fue igualmente miembro del comité de resoluciones. Dio también entrevistas para la radio y la televisión de Georgia. Los dos miembros del ICCROM visitaron asimismo el laboratorio de conservación de pinturas murales y al óleo del museo del Hermitage.

ASISTENCIA TECNICA

● Programa de asistencia técnica

Como se anunció en la *Crónica* del año pasado, se ha establecido este año un nuevo programa de asistencia técnica. Su meta principal es proporcionar documentación básica así como también equipamiento mínimo para el personal que trabaja en la conservación de la propiedad cultural en países donde, debido al control de cambios, la compra de libros y productos extranjeros resulta virtualmente imposible. Este programa está financiado en parte por el presupuesto regular del ICCROM. Se han realizado contactos preliminares con diversas agencias y fundaciones para interesarlos en el

financiamiento del programa. Hasta la fecha, sólo el Fondo del Patrimonio Mundial ha respondido con una suma equivalente a la presupuestada por ICCROM. Nosotros no hemos perdido aún las esperanzas y continuamos a la búsqueda de fondos adicionales. Al mismo tiempo, 26 instituciones, 25 casas editoras y 5 autores han puesto a disposición del programa alrededor de 70 títulos. Debemos agradecer particularmente a la Unesco y al Instituto de Conservación Canadiense sus importantes donaciones.

Para evitar pérdidas durante el embar-

que y reducir los costos de envío, varias embajadas en Roma y la Organización para la Alimentación y la Agricultura de las Naciones Unidas (FAO) aceptaron gentilmente encargarse de la distribución del material.

El proyecto se encuentra apenas en sus comienzos, por lo que todos los pedidos no pueden ser satisfechos, pero los resultados son particularmente alentadores y el servicio parece llenar una verdadera necesidad. En 1982 se respondió a 41 pedidos de material y equipo menor, y se han distribuido ya 517 libros.

● Misiones de asistencia técnica

Birmania

14-23 febrero. Bajo contrato con la Unesco, los Srs. Nonformale y Schwartzbaum inspeccionaron 16 monumentos y llevaron a cabo pruebas de conservación de pinturas murales y estucos, analizando la situación actual del proyecto PNUD para la conservación de Pagan. El ICCROM acaba de recibir un contrato adicional para encargarse de la conservación de un monumento piloto, el templo de Kubyaukki (Myinkaba) en Pagan, e iniciar un programa de capacitación práctica *in situ*.

Estados Unidos de Norteamérica

5 julio-10 agosto. A pedido del Departamento del Interior de los Estados Unidos, National Park Service (NPS), el ICCROM supervisó la conservación de las pinturas murales sobre yeso en la Misión de San José de Tumacacori, en Arizona. Aunque la meta principal de este trabajo era terminar las obras de conservación de los adornos en la cúpula, la campaña tuvo un componente didáctico importante. Siete miembros del personal de conservación del NPS (restauradores, arqueólogos y arquitectos) participaron en la obra utilizando técnicas empleadas por el ICCROM y por el Istituto Centrale del Restauro para consolidar la capa superficial de yeso así como las capas de pintura, reemplazar el enlucido faltante y

limpiar ciertas partes del yeso original. Los miembros del NPS que participaron fueron los Srs. Bohnert, Byrnes, Crosby (Jefe del proyecto), Parrault, Raphael (SPC80-E.U.), Santos y Sullivan. El equipo de restauradores del ICCROM estuvo formado por la Sra. Zarí y los Srs. Giantomassi y Schwartzbaum.

Etiopía

23 febrero-20 marzo. Se organizó la



La iglesia de Debra Berhan Selassie en Gondar. Reposición de las pinturas murales que habían sido descendidas para poder reparar el edificio.

tercera y última campaña de ICCROM bajo contrato con la Unesco, conjuntamente con el Ministerio de Cultura y Deportes, para la conservación de las pinturas de la Iglesia de Debra Berhan Selassie en Gondar, Etiopía.

Este trabajo constituye la conclusión de un programa de cuatro años de colaboración internacional que tuvo como resultado la formación de un equipo local de conservadores de pinturas murales y el tratamiento de las partes de la Iglesia aún no restauradas. Las áreas de Bebra Berhan Selassie ya tratadas incluyen las pinturas de la bóveda y de la pared este de Dedeet, así como la bóveda y pared este de Kene Mahalet. El equipo internacional de esta última misión incluía al Sr. Giantomassi (Director), al Sr. Luján y al Sr. Micheletto. El Sr. Schwartzbaum actuó como supervisor del proyecto. El equipo local estuvo compuesto por los Srs. Getahune, Melka y Taddese. En años anteriores, los Srs. Gärtner, Silver, Virili y Zari fueron miembros del equipo de ICCROM.

Iraq

11-15 diciembre 1981. El Sr. Alva evaluó las Iglesias de Shorjah Square en Bagdad, en calidad de asesor de Architect's Collaborative (TAC), para analizar su condición presente y las posibilidades de su restauración.

Italia

21 enero: Florencia. Se llevó a cabo, de junio a diciembre, la reunión preparatoria para una exhibición en el Palazzo Vecchio de obras de arte recientemente restauradas. A pedido de la Superintendencia, el Sr. de Guichen proporcionó la consultoría del ICCROM sobre problemas del clima y control de la iluminación en esta misma exhibición. Este fue un importante ejemplo de planificación avanzada para proveer de condiciones óptimas a las obras expuestas.

24-26 abril: Venecia. Se llevó a cabo la primera reunión de una comisión del gobierno italiano para supervisar la restauración de las esculturas de piedra en los arcos triunfales de la Catedral de San Marcos. El Sr. Torraca inspeccionó los trabajos y analizó los requisitos en materia de investigación.

Jerusalén

25 julio-12 diciembre. Continuaron los trabajos del proyecto de conservación del ICCROM en la cúpula de la Mezquita de Al Aksa, bajo la dirección del Sr. Awwad, arquitecto residente del Comité de restauración de Al Aksa. Al presente, la restauración de la cúpula dañada por el fuego se ha realizado en un 70% y se espera completar los trabajos en 1983. El equipo de ICCROM, estuvo formado por los Srs. Chamberlain, D'Alessandro, Fazio, Luján, y Schwartzbaum, quien fue coordinador del proyecto del ICCROM.

Reino Unido

5-8 mayo. El Sr. Mora, consultor del ICCROM, realizó un estudio de la fachada occidental de la Catedral de Wells en el que formuló recomendaciones para la limpieza y conservación de la fachada policromada.

Tailandia

Desde 1979 el ICCROM ha estado comprometido en un proyecto a largo plazo de asistencia al departamento de Bellas Artes, con el fin de aumentar la capacidad profesional de su personal y perfeccionar los métodos para la conservación de las pinturas murales en un clima tropical.

En 1980 el ICCROM organizó un curso de dos meses de duración sobre conservación de pinturas murales tailandesas para 25 participantes de este país. El Curso fue dictado por especialistas tanto tailandeses como internacionales e incluyó una práctica didáctica de trabajo, en Wat Dusit, Thonburi, en Bangkok.

En 1981 un equipo del ICCROM compuesto por cinco miembros asistió al departamento de Bellas Artes en muchos de los trabajos en las ruinas de Bangkok, que se hallaban en estado avanzado en preparación para el bicentenario. El equipo jugó un papel importante en la conservación de las pinturas murales de la Capilla del Buda Esmeralda en el Palacio real de Wat Pra Kaew. Además, el equipo desarrolló las técnicas para reconstruir y limpiar las pinturas murales seriamente deterioradas; estas técnicas están siendo empleadas actualmente en la conservación de las pinturas murales de Wat Sutat en Bangkok. Este proyecto, que abarca 1,600 m2 de pinturas murales, constituye un programa de asistencia bilateral de tres años, establecido entre Tailandia y la República Federal Alemana, con la asistencia técnica del ICCROM.

En 1982, un equipo del ICCROM compuesto por los Srs. Zari, Giantomassi, Massari y Schwartzbaum trabajaron en 17 templos en diferentes zonas de Tailandia, analizando y solucionando problemas específicos de conservación.

El proyecto está siendo coordinado por la Sra. Wannipa Na Songkhla y el Sr. Schwartzbaum. El financiamiento proviene de la Ford Foundation.

Turquía

6 setiembre-8 octubre. El proyecto conjunto del ICCROM y el Ministerio de Cultura turco para la conservación de los murales bizantinos del valle de Göreme se encuentra en su noveno año.

Este año el trabajo se concentrará en los trabajos para la conservación de la Capilla de Karanlik Lilissik llevados a cabo por los Srs. Dangas, Schwartzbaum y Tranquilli.

Un vasto proyecto sobre las estructuras rocosas de Göreme ha comenzado



Interior de la iglesia troglodítica de María en Göreme, Turquía.

este año y se espera que el equipo especializado en pinturas murales participe activamente en estos trabajos para proteger las pinturas durante la intervención en las estructuras.

Yugoslavia

Kotor. Después del terremoto de 1979, la Unesco ha prestado especial atención al trabajo de reconstrucción y conservación del patrimonio cultural de Montenegro. Dentro de este marco, para la histórica ciudad de Kotor incluida en la lista de Patrimonio Mundial en peligro, se efectuaron dos misiones técnicas en 1982. La primera, del 24 al 27 de febrero, incluía a los Srs. Beckmann, Feilden, Jokilehto y Massari; la segunda, del 15 al 22 de octubre, estaba formada por los Srs. Cesari, Faulkner, Jokilehto y Massari. El objetivo fue dar orientación técnica para el trabajo de conservación al Instituto Municipal de conservación en Kotor, pero también se establecieron contactos con el Instituto de Conservación de Montenegro en Cetinje, así como con las autoridades gubernamentales de Titograd.

Hasta el momento, en Kotor se ha cumplido con la primera fase de inventario, recopilación e investigación. Los primeros proyectos para la conservación de los monumentos históricos ya se han realizado, y algunos trabajos de consolidación están en curso. La

preocupación mayor del ICCROM ha sido discutir la parte técnica y definir los procedimientos apropiados, de acuerdo con las autoridades. La amplitud de la destrucción de los valores culturales debería llevar a una revisión de la legislación actual. Han sido considerados varios aspectos de la evaluación de los monumentos históricos, la consolidación, los problemas de humedad, la infraestructura y los criterios de rehabilitación de la ciudad histórica. Se dio especial atención al estudio de dos casos: el Museo Marítimo de Kotor y el Monasterio de Praskvica.

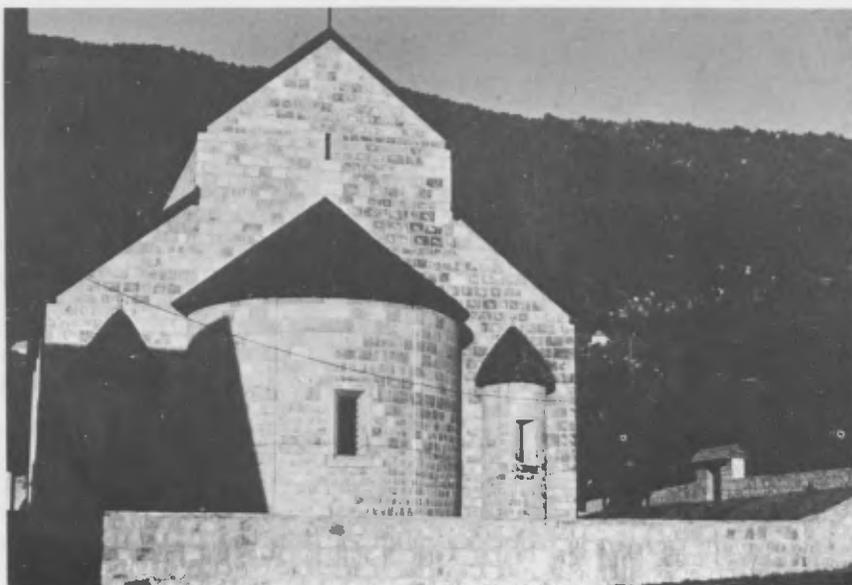
El ICCROM estuvo representado también por el Sr. Jokilehto en la cuarta sesión del Consejo Consultivo Internacional y del Comité de la Unesco para Montenegro, reunidos en Titograd del 28 al 29 de octubre. El contrato se ha prolongado hasta 1983 para incluir asesoría adicional relativa al equipo de laboratorio.

Budva. Como parte igualmente del programa de la Unesco para la ayuda a Montenegro, el ICCROM ha continuado su trabajo de restauración de las pinturas murales desde mediados de julio hasta principios de octubre. Esta misión estuvo coordinada por los Srs. Schwartzbaum, Mano y Leitner, en colaboración con un equipo local dirigido por los Srs. Cilikov y Gagovic,

quienes en 1981-1982 participaron en los trabajos de restauración en la Iglesia de Podlastva, Budva. Los Srs. Chemeri, Botticelli y Giovannoni (Opificio delle Pietre Dure, Florencia) y Moulinier (MUR82-Francia) participaron también en los trabajos de conservación en 1982. El proyecto continuará este año.

Piva. Ha terminado otro proyecto de

larga duración en Yugoslavia; éste incluyó consultoría de misiones de expertos así como de grupos restauradores de pinturas murales que trabajaron con equipos locales en la restauración del Monasterio de Piva. El proyecto terminado fue inaugurado a fines de setiembre en presencia de las autoridades del gobierno y de la Iglesia, en una celebración que reunió a cientos de personas.



El monasterio de Piva después de su restauración.

ACTIVIDAD EN AMERICA LATINA

● XII Asamblea General del ICCROM

Siete países miembros del ICCROM enviaron representantes delegados a la XII Asamblea General del ICCROM (mayo, 1983. Entre éstos: Brasil, Chile, Colombia, Cuba, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua y Perú. A los delegados de

Cuba y de México se sumaron observadores de los respectivos países miembros.

Entre los observadores de países no-miembros, la XII Asamblea General contó con la presencia de un observador de la República Argentina.

El Señor Sylvio Mutal, en su condición de Asesor Técnico Principal y Coordinador Regional, representó al Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/Unesco de América Latina.

● La Biblioteca y el Servicio de Documentación

Durante 1982-83 la Biblioteca del ICCROM colaboró con diversas instituciones e investigadores de los Países Miembros Latinoamericanos en atención a requerimientos sobre información bibliográfica, artículos, informes y numerosas donaciones de libros. Gran parte del costo de este servicio fue cubierto con el presupuesto del ICCROM para el Programa de Cooperación Técnica.

Entre otras solicitudes se atendieron las siguientes:

— Bibliografías sobre temas tales como: termitas; embalaje y transporte de obras de arte; reentelado a la cera y radiografía de pinturas; la conservación de grutas; y, diversos textos sobre la conservación en museos fueron enviadas a la Fundación Nacional Pro-Memoria del Brasil.

— El Programa de Extensión de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Católica de Chile, recibió una bibliografía sobre la conservación del adobe.
— Información bibliográfica sobre las vibraciones en estructuras fue enviada a la Oficina del Patrimonio Cultural de la República Dominicana.

● Misiones - 1983

Venezuela

23-28 Mayo. El señor Gaël de Guichen (ICCROM), invitado por la Galería Nacional del Arte de Caracas, dictó un breve seminario sobre el control del clima y la iluminación en museos. El curso fue coordinado por Michelle Arias Bernard (Venezuela-SEC82). Asistieron a este curso 25 profesionales de los museos de todo el país.

El dinero recaudado por concepto de la inscripción en dicho cursillo fue destinado a la adquisición del equipo enviado desde Roma para uso del laboratorio local de conservación. El cursillo concluyó con una visita al nuevo museo en Barquisimeto.

Perú

13-20 Setiembre. El ICCROM colaboró en la realización del Simposio Interna-

cional y Curso Taller sobre la Conservación del Adobe, evento organizado por el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo, PNUD/Unesco, en América Latina, en colaboración con el Instituto Nacional de Cultura del Perú, la Convención Mundial del Patrimonio Cultural y Natural de la Unesco, la Fundación Ford, y el Instituto Italo Latinoamericano (IILA). Dentro del marco de este evento el ICCROM envió cuatro miembros de su personal profesional (la Señora Marie-Christine Uginet, los Señores Cevat Erder, Alejandro Alva y Paul Schwartzbaum) y contribuyó con la participación de otros expertos en la conservación del adobe.

Haití

25 Setiembre-1 Octubre. El Doctor Salvador Díaz-Berrió, miembro del

Consejo del ICCROM, representó a esta institución en el Seminario Internacional sobre "Fortificaciones en América Latina y en el Caribe". Este evento fue organizado por el Instituto de Salvaguardia del Patrimonio Nacional Haitiano (ISPAN) y se llevó a cabo en la "Université du Roi Henry Christophe" con la colaboración del ICCROM, el ICOMOS y la Unesco.

Brasil

21 Noviembre-2 Diciembre. A solicitud de la Fundación Casa de Rui Barbosa, Miembro Asociado del ICCROM, el ICCROM organizó la misión de la Señora Claire Chahine (Francia), Vice-Directora del Centro de Investigación para la Conservación de Documentos Gráficos de París, a fin de asesorar y enseñar técnicas sobre la conservación del cuero.

● Formación en el ICCROM

Cursos del ICCROM

Siete profesionales latinoamericanos asistieron a los cursos del ICCROM en los años 1982-83:

Amalia Barahona C. (Nicaragua-ARC83)

Pablo Carrillo R. (Perú-ARC82)

Julio Correa Díaz de Moraes (Brasil-SPC83)

Anita R. Di Marco (Brasil-ARC82)
Mónica Martelli-Castaldi (Ecuador-SPC82)

Inés del Pino (Ecuador-ARC82)

María del Carmen Porta (Argentina-ARC83)

Formación individual

Cuatro profesionales latinoamericanos

realizaron estudios individuales durante los años 1982-1983:

Jorge Cadenaso (Chile-1982)

Manuel Casas Sáenz (Perú-1983)

Ricardo Vogt (Chile-1982)

Soccorso Volpe (Argentina-1983)

● Publicaciones y Documentación Especial

El Boletín del ICCROM fue enviado a 700 direcciones en Latinoamérica en 1983. Al directorio latinoamericano se sumaron 200 nuevas direcciones durante los años 1982-83; gran parte provenientes de la participación latinoamericana en el Simposio Internacional sobre la Conservación del Adobe realizado en Perú durante el mes de setiembre de 1983.

El Doctor José Patiño, Director de la Dirección General de Museos de Costa Rica y el Arquitecto Ramón Gutiérrez,

Director del Departamento de Conservación del Patrimonio Arquitectónico de la Universidad Nacional del Nordeste de la República Argentina, contribuyeron con numerosas direcciones de profesionales latinoamericanos que han sido incorporados en el directorio del ICCROM.

Además, la Sección de Publicaciones envió la lista completa de los profesionales latinoamericanos ex-participantes de los cursos del ICCROM al Departamento de Conservación del Patrimonio

Arquitectónico de la Universidad Nacional del Nordeste (Resistencia, Argentina).

Una copia de la publicación "International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 1982" fue remitida a la Fundación José María Aragón (Buenos Aires, Argentina).

La traducción en español del documento "¿Qué es el ICCROM?" fue distribuida entre los participantes del Seminario sobre la Conservación del Adobe (Perú, Setiembre, 1983).

● El Programa de Cooperación Técnica

Durante el año 1983 el Programa de Cooperación Técnica del ICCROM distribuyó numeroso material científico entre diversas instituciones latinoamericanas. Un total de 309 libros, 10 catálogos/índices de la Biblioteca del ICCROM, 35 suscripciones, numerosas fichas técnicas, 4 medidores de humedad, 2 termohidrógrafos, 3 hidrógrafos, 1 fotómetro, 1 psicrómetro, y , un fotómetro de radiación ultravioleta, fueron remitidos a tales instituciones. Entre éstas:

Argentina. El Instituto Técnico de Restauración de Buenos Aires.

Brasil. El Centro de Conservación y Restauración de Bienes Culturales Muebles y la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Minas Gerais (Belo Horizonte), y, la Facultad de

Arquitectura de la Universidad Federal de Bahía (Salvador). La Fundación Nacional pro-Memoria (Sao Paulo), y, la Fundación Nacional pro-Memoria (Brasilia).

Chile. El Instituto de Historia de Valparaíso.

Colombia. El Instituto Colombiano de Cultura, Centro Nacional de Restauración (Bogotá).

Cuba. El Museo Nacional de Bellas Artes de la Habana.

República Dominicana. El Plan CARI-MOS (Santo Domingo).

Guatemala. El Instituto de Antropología e Historia - Programa de Conservación y Restauración (Ciudad de Guatemala), Procorbic (Ciudad de

Guatemala), y, el Consejo Nacional para la Protección de la Antigua Guatemala.

Honduras. El Instituto Hondureño de Antropología e Historia (Tegucigalpa).

Panamá. El Museo de la Nacionalidad (Villa de los Santos).

Perú. La Biblioteca Central de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima), y, el PNUD/Unesco en Lima.

Surinam. El Museo 'Stichting Surinaams', y el 'Ministerie van Cultuur, Jeugd en Sport' de Paramaribo.

Venezuela. La Universidad de Caracas, la Galería de Arte Nacional de Caracas, y, la Coordinación de Museos del Estado de Lara (Barquisimeto-Lara).

● Defunción

Con profundo pesar anunciamos la muerte del Sr. Bunsaku Kurata, Director general del Museo Nacional de Nara, en Japón y amigo de muchos años del ICCROM, ocurrida el 23 de enero de 1983. El Sr. Kurata fue miembro del Consejo del ICCROM en 1975. Como miembro del Comité de finanzas y programación desde su fundación, participó activamente en las importantes decisiones de política formuladas por el Comité, en su calidad de asesor del Director. En 1981 fue elegido Presidente de la Asamblea General. En todas estas funciones su sensibilidad, consejo y vasta experiencia en el campo de la museología fueron de ayuda invaluable en el establecimiento del programa del ICCROM.



Bunsaku Kurata

● Notas de exalumnos

Asociación de ex-alumnos del ICCROM en Norteamérica

El anuario oficial que incluye a todos los miembros de los Estados Unidos y del Canadá se distribuirá a fines de enero de 1983. Estará dividido en cuatro secciones: una lista completa de ex-alumnos de los E.E.U.U. y Canadá de todos los cursos del ICCROM; una hoja de información sobre los miembros activos; una lista de ex-alumnos mexicanos y una de los amigos de la asociación. Todos los miembros activos y al día en el pago de sus cuotas recibirán una copia gratis del anuario. Cualquier otra persona que desee un ejemplar deberá solicitarlo, adjuntando U.S.\$8.00 para cubrir los gastos.

Los ex-alumnos de México recibirán una carta invitándoles a inscribirse en la asociación. Para mayores informes, escribir a: Donald del Cid, Tulane University School of Architecture, Richardson Memorial Hall, New Orleans, LA 70118, Estados Unidos.

Se están aceptando candidaturas para presidente y secretario. La asociación tendrá dos reuniones en 1983; una se realizará al mismo tiempo que la reu-

nión de la AIC en Baltimore, Md. del 25 al 29 de mayo; la otra durante la reunión de la APT en Nashville, TN. del 28 de setiembre al 1o de octubre.

Hay un total de 97 ex-alumnos en los Estados Unidos y el Canadá y aproximadamente 30 en México. Uno de los principales fines de la asociación es mejorar la comunicación entre el ICCROM y los ex-alumnos de los cursos de conservación ofrecidos y/o patrocinados por el ICCROM y fomentar el intercambio de información entre los alumnos.

Un total de 24 miembros de la asociación se reunieron en tres ocasiones durante el año de 1982. Recientemente se reunieron 13 personas en Banff, Canadá, durante la reunión anual de APT, en la que Simonetta Peroni, representante del ICCROM, les dio noticias de Roma. Los siguientes temas fueron discutidos:

- fines y objetivos de la reunión;
- solicitud de información reciente sobre los miembros para el anuario;
- trámites de admisión en los cursos del ICCROM desde E.E.U.U. y Canadá. Pocos estaban al tanto de

los procedimientos actuales que deben seguirse en los dos países; sugerencia de los miembros interesados en desarrollar un mecanismo para transmitir al ICCROM las experiencias de los ex-alumnos que han retornado de Italia;

- facilitar la comunicación con los profesionales que han sido aceptados en los cursos del ICCROM. Los miembros presentes pidieron que ICCROM envíe al IAANA una lista de nombres y direcciones de todos los candidatos de EE.UU., Canadá y México aceptados en cualquiera de los cursos. Hasta ahora, el IAANA ha ayudado a un buen número de ellos a adaptarse a la enseñanza y condiciones de vida en Italia.

- La participación del ICOMOS/EE.UU. en la selección de los candidatos americanos. Todos consideraron que este cambio resultaba beneficioso. Con la distribución mensual de su publicación el ICOMOS/EE.UU. aportará mayor información a todos los profesionales de los Estados Unidos. Los canadienses esperan que se desarrolle un sistema similar en el

ICOMOS/Canadá, en el comité anglófono.

Existe una gran cantidad de ex-alumnos de los que hemos perdido el rastro. Quienquiera pueda informarnos sobre las personas nombradas a continuación, por favor enviar los datos a Thomas H. Taylor Jr., Colonial Williamsburg Foundation, Drawer C. Williamsburg, VA 23187.

Estados Unidos

Inga Dora Bjornsdottir
Maurice Brouha
Angela Buickians
Mikail Hajiani
Sharon Lee
Ellen Teresa Mc Dougal
Daniel McGilvray
Rodolfo Moreno
Halina Oldakowska
Marie-France Racine
Donnie Seale
Deborah Steele (Ritzenberg)

Canadá

Daniel Nicastro

Todas las personas relacionadas con el ICCROM que viajen a EE.UU. o al Canadá están cordialmente invitadas a contactar a la asociación de ex-alum-

nos. Podremos ayudarlas a hacer un viaje memorable.

La asociación trabaja en estrecho contacto con el Comité del ICCROM de los EE.UU., el Comité del ICOMOS de los EE.UU. y del Canadá, el APT y la AIC, así como con el Secretariado del ICCROM. Además la asociación proyecta regularizar la comunicación con sus miembros y amigos a través

de un boletín oficial que será enviado cada dos años.

Asociación del ICCROM-Francia

Los ex-alumnos franceses decidieron fundar una asociación de ex-alumnos del ICCROM. Hemos enviado a los organizadores sus direcciones postales, de modo que pronto puedan contactar a los ex-alumnos residentes en Francia.



Miembros del IAANA reunidos en Banff, Canadá.

● **Notas sobre los Miembros Asociados**

Programa de otoño del RPI. El ICCROM fue nuevamente anfitrión del programa de otoño de la Facultad de Arquitectura del Instituto Politécnico de Rensselaer, Troy, N.Y. Un nuevo miembro asociado, el Sr. Palydon, coordinador, y 14 estudiantes utilizaron la sala de diseño y la biblioteca, desde setiembre hasta mediados de diciembre.

Universidad de Washington, Seattle. El Departamento de Arquitectura organizó por quinta vez su seminario anual sobre las ciudades de las colinas italianas, utilizando para ello los loca-

les del ICCROM de octubre a diciembre. El Sr. Zarina dirigió el curso *Universidad de Cornell*. "Ilustración de la arqueología" fue el título de un programa de verano organizado en el ICCROM del 31 de mayo al 26 de junio por la Cornell University Field School. Bajo la dirección de la Sra. Powell y los Srs. Cummer y Yegül, los 18 participantes visitaron ruinas arqueológicas y estudiaron técnicas de diseño acotado, utilizando el ICCROM como base.

Asociación del Medio Oeste Septentrional para la Conservación. La

UMCA recientemente anunció la apertura de un centro para la conservación del arte oriental, gracias a una subvención de la Fundación Andrew W. Mellon. El centro se especializará en arte chino y japonés, e incluye la conservación de biombos, pergaminos y obras en papel y en seda. Los trabajos de conservación se realizarán en todas las colecciones orientales existentes en los Estados Unidos; habrá también un programa elemental de formación de técnicos especializados en conservación de arte oriental.

● **Calendario-1983**

12-15 mayo

12a. Conferencia anual de la Sociedad para la Arqueología Industrial
St. Paul, Minneapolis, Minnesota, Estados Unidos de América. Sociedad Histórica de Minnesota.

Informes:

John M. Wickre
Minnesota Historical Society
1500 Mississippi Street
St. Paul, MN. 55100

21-24 mayo

Conferencia IIC.GC. Banff, Alberta, Canadá ICC-Grupo canadiense.

Informes:

Lisa Mibach, Restauradora
Provincial Museum of Alberta
12845-102nd Avenue
Edmonton, Alta. T5N 0M6

25-29 mayo

Ila Reunión anual de la AIC
Baltimore, Maryland, Estados Unidos, American Institute for Conservation.

Informes:

AIC-Kilinger Mansion
3545 Williamsburg Lane NW
Washington, DC. 20008

16-26 junio

Congreso Internacional: Os descubrimientos portugueses e a Europa do renascimento. Lisboa, Portugal

Informes:

Comissariado para a XVII
Exposição Europeia de Arte,
Ciência e Cultura
Rua Prof. Gomes Teixeira
P-1300 Lisboa.

4-10 julio

4º Seminario Internacional para restauradores; Veszprem, Hungría, Instituto de Conservación y de Metodología en Museos.

Informes:

Kozponti Muzeumi Igazgatóság
P.O.B. 54
HO1476 Budapest 100

24 julio-2 agosto

ICOM '83: 13a. Conferencia General
Londres, Inglaterra. ICOM (Consejo Internacional de Museos)

Informes:

American Express
Group Sales Office
6, Haymarket
London SW1 4Bs

15-19 agosto

Conservación y registro del arte rupestre. Vancouver, British Columbia, Canadá.

Informes:

Bjorn Simonsen
Executive Secretary XIth. ICAES c/o
Department of Anthropology &
Sociology
The University of British Columbia
6303 N.W. Marine Drive
Vancouver, B.C. V6T 2B2

23-25 agosto

Conservación in situ de objetos arqueológicos. Nicosia, Chipre, ICCROM. La conferencia tratará sobre los problemas de conservación durante y después de las excavaciones en el Oriente Medio y en la región del Mediterráneo. Los participantes deberán ser directores de departamentos de antigüedades/o investigadores cuyas ponencias serán publicadas por ICCROM

Informes:

Nicholas P. Stanley Price-ICCROM
Via di San Michele 13
1-00153 Roma RM

6-8 setiembre

Ciencias y restauración de materiales
Esslingen, (Stuttgart) República Federal de Alemania
Technische Akademie Esslingen

Informes:

Dr-Ing H-J Scheib
Technische Akademie Esslingen
In den Anlagen 5
D-7302 Ostfildern 2

6-9 setiembre

Conservation-The Arts, the Craft and The Science. Brisbane, Australia. ICCM (Institute for the Conservation of Cultural Material)

Informes:

Dr. Neville Agnew,
Honorary Secretary
ICCM, Queensland Division
Queensland Museum c/o Conservation
Gregory Terrace
Fortitude Valley, Queensland 4006

7-9 setiembre

5o Seminario internacional en **Aplicaciones científicas en el examen de obras de arte.** Boston, Massachusetts, U.S.A. Museum of Fine Arts, Boston

Informes:

Research Laboratory
Museum of Fine Arts
465 Huntington Avenue
Boston, MA 02115

28 setiembre-1 octubre

Conferencia Anual de la APT, 1983 "Yesterday's Heritage-Today's Technology". Nashville, Tennessee, Estados Unidos
Association for Preservation Technology

Informes:

APT
Box 2487, Station D
Ottawa, Ont. K1P 5W6

29-30 setiembre

Simposio: **Consolidación de estructuras en monumentos-diagnóstico y terapia.** Venecia, Italia
IABSE (Grupo italiano, Asociación Internacional de Puentes e Ingeniería Estructural).

Informes:

IABSE Simposio Venecia
c/o Dipart. Ing. Strutturale
Piazza Leonardo da Vinci 32
I-20133 Milano M
o: IABSE Secretariado

ETH-Honggerberg
CH-8093 Zurich,
Suiza

3-8 octubre

Conservación in situ de mosaicos en pisos y paredes
Aquileia, Udine, Italia
ICCROM y la dirección italiana de Bellas Artes.

Informes:
Gaël de Guichen-ICCROM
Via de San Michele 13
I-00153 Roma RM

27-29 octubre

Primera conferencia internacional sobre pruebas no destructivas en la conservación de obras de arte. Roma, Italia.

Esta iniciativa tiene por objeto informar a los expertos sobre los métodos de pruebas no destructivas mediante un examen de su aplicación actual en la conservación de los bienes culturales y del medio ambiente. Seguirá luego una discusión y una confrontación de experiencias e ideas:

1) definir los métodos para estudiar y medir las características químicas y físicas de los artefactos antiguos y

del medio ambiente que se quiere preservar.

2) identificar nuevos materiales y procedimientos en materia de conservación y los métodos de prueba adecuados.

La conferencia está organizada bajo el patrocinio del Ministerio italiano de los Bienes Culturales y del Medio Ambiente, conjuntamente con el ICCROM y el Centro para las obras de arte CNR, y con la cooperación de **Alitalia**

Informes:
AIPnD- (Attn. G. Nardoni)
Via Foresti 5
I-25126 Brescia BS
o: Istituto Centrale del Restauro
(attn. M. Marabelli, M. Micheli)
Piazza S. Francesco di Paola 9
I-00184 Roma RM

14-18 noviembre

Control del medio ambiente para la conservación arquitectónica. La agencia para la protección del medio ambiente (EPA) de los Estados Unidos, con la ayuda del ICCROM y del Centro de Conservación del Instituto de Bellas Artes (NYU), organizará en el local del ICCROM, un "taller de la investigación

avanzada", bajo los auspicios de la División de Asuntos Científicos de la NATO.

Un grupo seleccionado de conferenciantes presentará, para discutirlos, una serie de informes sobre la situación del arte, basados sobre datos de climatología, micro-climatología y contaminación, útiles para el estudio del deterioro y conservación de monumentos históricos.

Informes:
Richard A. Livingston
Environmental Protection Agency
Washington, D.C., 20460, U.S.A.
Norbert Bear, Conservation Center
NYU Institute of Fine Arts
14 East 78th St.
New York, NY 10021,
o... Giorgio Torraca, ICCROM

6 diciembre

Simposio sobre Albañilería: Investigación, aplicación y problemas. Bal Harbour, Florida U.S.A.
ASTM

Informes:
John T. Conway
Santee Cement Company
Holly Hill, SC 29059

● **Calendario 1984**

21-28 julio

8a. Conferencia mundial sobre ingeniería sísmica. San Francisco, California, Estados Unidos.

Informes:
EERI-SWCEE
2620 Telegraph Avenue
Berkeley, CA 94704

International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Informes:
IIC
6 Buckingham Street
London WC2N 6BA
United Kingdom

Informes:
DIS Congress Service
48, Linde Allé
DK-2720 Vanlose
Dinamarca

6-9 noviembre

La conservación de fábricas de hierro y de monumentos de hierro, Roma, Italia
ICCROM

2-7 setiembre

Congreso bienal del IIC: Adhesivos y consolidantes. París, Francia.

10-14 setiembre

7a. reunión trienal del Comité Internacional del ICOM para la Conservación
Copenhague, Dinamarca.
ICOM

Informes:
Simposio del hierro - ICCROM
Via di San Michele 13
1-00153 Roma RM

● **Otras actividades**



Exposición en el Parlamento Europeo

A solicitud de la Comisión del Parlamento Europeo para la Cultura, ICCROM envió un panel de exhibición sobre sus actividades para una exposición que tuvo lugar en setiembre, durante los debates en el Parlamento sobre la protección del patrimonio arquitectónico y arqueológico.

TRIBUNA LIBRE

La Tribuna Libre de este año informa sobre las nuevas actividades de dos ex-alumnos, Peter Donovan, Australia y Rosary Benitez, Filipinas. Las propuestas y las contribuciones serán siempre bienvenidas en esta sección de Tribuna Libre.

● La Administración Intramuros, Manila, Filipinas

La riqueza de un país como el mío, "descubierto" por Fernando de Magallanes en 1581, puede verse claramente en las reliquias de su pasado. La cuatricentenaria ciudad amurallada, que fue la Manila original, posee intactas hasta hoy día la mayor parte de sus murallas, a pesar de que Intramuros sufrió fuertes bombardeos durante la segunda guerra mundial (y una destrucción tan importante como la de Varsovia). Existen en archivos de España, Estados Unidos y las Filipinas evidencias de lo que era Intramuros y de su apariencia exterior.

En 1979, en virtud de un decreto presidencial (P.D. 1616), se creó la Administración Intramuros (I.A.) con el fin de restaurarlo y organizar su transformación para convertir a Intramuros en un monumento consagrado al período hispánico de la historia de las Filipinas. La Administración Intramuros está dirigida por un Consejo que preside la Sra. Imelda Romualdez Marcos (esposa del Presidente de las Filipinas, ministra de Asentamientos Humanos y gobernadora de Metro Manila); el Sr. Serafín Quiasón, director del Instituto Nacional de Historia; y el administrador (maestro de obras) Jaime C. Laya, gobernador del Banco Central de las Filipinas.

Ocho consultores de diversas especialidades fueron seleccionados para organizar la I.A. y encargarse de los diferentes sectores tales como planificación urbana, investigación, museos, actividades comerciales, asuntos legales, festivales, eventos específicos y proyectos especiales. Personalmente, soy jefe de la División de planificación urbana encargada de los planes de desarrollo y del otorgamiento de permisos para toda construcción al interior de los límites de Intramuros, así como de identificar los proyectos que deberán llevarse a cabo. Recientemente he asumido el cargo de Administrador adjunto.

El personal de la I.A. comprende unos 400 empleados; la mayoría son artesanos que trabajan en la restauración de las murallas, portadas y revellines. La restauración de la ciudad amurallada es una obra de gran envergadura. Debo planificar con buen criterio, utilizando de la mejor manera



La puerta restaurada de Fort Santiago, Intramuros. La escultura en relieve de Santiago Matamoros está cubierta, aguardando la inauguración oficial.

los fondos disponibles y ejecutando cuidadosamente los proyectos, prestando especial atención a las técnicas de restauración elegidas, a fin de que sean las más apropiadas. Esto es lo que aprendí, tanto en México como en Roma, y ahora lo aplico lo mejor posible.

Rosary L. Benítez
(Conservación arquitectónica 1976)
Administrador adjunto y jefe de la
División de la planificación urbana
de la Administración Intramuros

● Inventario de vitrales en Australia del Sur

Los vitrales, en tanto que expresión artística, han fascinado desde antiguo a los hombres en razón de su brillo y de la manera como cambian a lo largo del día. Contrariamente a otras formas de arte, los vitrales tienen una relación particular con la arquitectura y aunque tradicionalmente se les ha relacionado con la arquitectura eclesiástica, los encontramos también en edificios públicos seculares y en gran cantidad de residencias.

Australia posee una cantidad impresionante de vitrales notables. Gran parte de ellos ha sido importada, pero muchos fueron diseñados y ejecutados en Australia. Sin embargo, muy poco se conoce sobre su estado de preservación y casi nada sabemos acerca de los diseñadores ni de los talleres que los fabricaron.

Con el fin de conocer mejor el patrimonio australiano de vitrales, el gobierno del Commonwealth, a través de su Programa Nacional Estatal, está

financiando un inventario de vitrales en Australia del Sur.

Este inventario tratará de localizar, describir y documentar todos los vitrales en Australia del Sur. Muchos de ellos son obras de arte de calidad pero todos —ya sean seculares o religiosos— presentan un interés para el historiador del arte o para el historiador social.

La tarea es inmensa; cualquier información sobre la localización de vitrales significativos, particularmente en lugares poco conocidos, será enormemente apreciada.

Peter Donovan
(Conservación arquitectónica 1980)
P.O. Box 436
Blackwood, S. Australia 5051

Esta Crónica se publica una vez al año, en primavera, e informa sobre las actividades para el siguiente año. La reproducción y traducción del contenido no solamente está permitida, sino que se alienta. Si Ud. traduce partes de ella, agradeceremos nos haga llegar un ejemplar para nuestro archivo.

Se ruega comunicar al ICCROM cualquier cambio de dirección si la que figura en la etiqueta no es correcta, así como si prefiere recibir la crónica en inglés o francés.

Favor de enviarnos la etiqueta postal si es posible, con las correcciones necesarias en la dirección.

El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) publica esta *Crónica* en inglés y francés. 13, via di San Michele, Roma, Italia.

Redactores: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.
Maqueta: Azar Soheil Jokilhetto
Portada: La biblioteca del ICCROM

Traducción al español: Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo. PNUD/UNESCO, Lima (Juana Truel).
Maqueta versión española: Yolanda Carlessi.